

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

ABDUXAMIDOVA DILAFRUZ ABDUXABIROVNA

YAPON TILIDA QARINDOSH-URUG‘CHILIK BILAN BOG‘LIQ
BIRLIKLARDA “家 [IE]- UY” KONSEPTI

10.00.05 – Osiyo va Afrika xalqlari tili va adabiyoti

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

UO‘K: 811.521(075.4)

КБК: 81.2

A-13

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Abduxamidova Dilafruz Abduxabirovna

Yapon tilida qarindosh-urug‘chilik bilan bog‘liq birliklarda “家 [ie]- uy”
konsepti..... 3

Абдухамидова Дилафруз Абдухабировна

Концепт “家 [ie]- дом” в единицах, связанных с родством в
японском языке 27

Abdukhamidova Dilafruz Abdukhabirovna

The concept of “家 [ie]-home” in units related to kinship in Japanese 55

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works 59

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

ABDUXAMIDOVA DILAFRUZ ABDUXABIROVNA

YAPON TILIDA QARINDOSH-URUG‘CHILIK BILAN BOG‘LIQ
BIRLIKLARDA “家 [IE]- UY” KONSEPTI

10.00.05 – Osiyo va Afrika xalqlari tili va adabiyoti

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Toshkent – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.2.PhD/Fil1777 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Doktorlik dissertatsiyasi Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengashning veb sahifasida (www.tsuos.uz) va "ZiyoNet" Axborot-ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Omonov Qudratulla Sharipovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Islamdjanova Xazifaxon
filologiya fanlari doktori, professor

Achilova Ozoda Farhodovna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori(PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot:

Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti

Dissertatsiya himoyasi Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 raqamli Ilmiy kengashning "____"_____ 2023-yil soat____dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 100047, Toshkent, Shahrisabz ko'chasi 16-uy. Tel: (99871) 233-45-21; faks: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

Dissertatsiya bilan Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100060, Toshkent, Amir Temur ko'chasi 20-uy. Tel: (99871) 233-45-21.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil "____" _____ kuni tarqatildi.

(2023-yil "____" _____ dagi _____ raqamli reyestr bayonnomasi).

А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
раиси, филол.ф.д., профессор

Р.А. Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
котиби, филол.ф.д., доцент

Х.З.Алимова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
қошидаги илмий семинар
раиси, филол.ф.д., профессор

KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida keyingi yillarda antroposentrik tadqiqotlarga asosiy e'tibor qaratilmoqda. Antroposentrik tadqiqotlarda inson omili eng kuchli kognitiv-pragmatik vosita hisoblanadi. Tilga kognitiv yondashuvda lisoniy ma'noning shakllanishida til egasi sifatida ma'lum bilim va tajribaga ega shaxs hamda olamning lisoniy manzarasida kuzatuvchi sifatidagi inson muhim omil ekanligiga e'tibor qaratiladi. So'nggi yillarda olamning lisoniy manzarasi konseptga oid tadqiqotlarda jadal o'rganilmoqda. Konseptlar tarkibidagi obrazlar strukturasi xalq milliy madaniyati, yillar mobaynida shakllangan dunyoqarashi bilan bog'liqligi mazkur millatning tafakkuri, mentaliteti haqida tasavvur hosil qilishga yordam beradi.

Dunyo tilshunosligida qarindosh-urug'chilik bilan bog'liq birliklar oila kategoriyasi sifatida turli yondashuvlar asosida tadqiq qilingan. Biroq yapon tilidagi qarindosh-urug'chilik bilan bog'liq til birliklarining “家[ie]-uy” konsepti bilan bog'liqligi tahlil qilinmagan, “家[ie]-uy” konsepti freym strukturasi kuzatuvchining diqqat-e'tibori nuqtayi nazardan o'rganilmagan. 家[ie] yaponlar uchun xarakterli bo'lgan o'ziga xos dunyoqarash va milliylikni o'zida aks ettiruvchi madaniy dominant tushunchadir. 家[ie] oilani yoki uy xo'jaligini anglatishi ziddiyatli hodisa bo'lib, ilmiy ishlardagi yondashuvlarda yakdillik kuzatilmaydi. Qarindosh-urug'chilik bilan bog'liq birliklar yapon tili lug'at tarkibining muhim qismini tashkil etishiga qaramasdan, uning semantik ko'lami va qo'llanilishi tadqiqida qator bo'shliqlar mavjud.

Mamlakatimizda kechayotgan islohotlarning hozirgi yangi davrida xorijiy tillarni o'qitish sifatini yaxshilash, ilmiy tadqiqotlar ko'lamini kengaytirishga katta e'tibor berilmoqda. Shu jumladan, yaponshunoslik sohasida sezilarli ishlar amalga oshirilmoqda. Hozirga qadar yaponshunoslikda qavm-qarindoshlikka oid birliklar “家[ie]-uy” konseptidan alohida ravishda antropologik, sotsiologik, madaniyatshunoslik, pragmatik masalalar doirasida yoki qiyosiy aspektida o'rganib kelingan. Mazkur tadqiqot qavm-qarindoshlikka oid birliklarni “家[ie]-uy” konsepti bilan bog'liq holda kognitiv jihatdan o'rganishga yo'naltirilgan birinchi ishdur. Rejalashtirilgan mavzuni monografik planda o'rganish qarindosh-urug'chilikka oid birliklarning leksik, kognitiv-semantik va madaniy xususiyatlarini aniqlash zarurati tadqiqotning dolzarbligini belgilaydi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son “O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida”gi farmoni, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son “Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida”, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida”gi qarorlari rejasiga ilmiy tadqiqot ishi to'liq mos keladi. 2020-yil 16-apreldagi PQ-4680-son “Sharqshunoslik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatni oshirish chora-tadbirlari to'g'risida” hamda 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida”gi qarorlari, shuningdek, mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda

belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Qarindosh-urug‘chilik terminlariga oid bir qancha ilmiy izlanishlar olib borilgan. Jumladan, jahon tilshunosligida bu kabi tadqiqotni boshlab bergan antropolog olim L.Morgan hisoblanadi¹. Keyinchalik turkiy tillardagi qarindosh-urug‘chilik terminlariga V.Radlov, L.Pakrovskaya, E.Sevortyan, V.Sinsus, A.Ishayev² kabilarning ilmiy ishlarida diqqat qaratilgan.

Yapon tilidagi qarindosh-urug‘chilik nomlari tizimida “家[ie]-uy” konseptining ahamiyatini jamiyat strukturasi jihatidan birinchilardan E.Norbek va X.Befu³ batafsil tadqiq qilgan. Keyinchalik bu yondashuvni J.M.Bachnik, T.Takeuchi, R.Beardsley, H.Kitaoji, A.Tanaka⁴lar o‘z tadqiqotida qo‘llab-quvvatlab, muammo sifatida olinayotgan qavm-qarindoshlik so‘zlarining qo‘llanishida shaxsning uydagi mavqei ko‘rsatiladi deb ta’kidlaydilar va bu turdagi qarindosh-urug‘chilik so‘zlarini ijtimoiy mavqeni anglatuvchi terminlar (positional terminology, social status terms) deb asoslaydilar. Yapon tilida qarindoshlik aloqalarining ifodalanishi borasida dastlab T.Vatanabe, Y.Vatanabe⁵ sotsioantropologik jihatdan batafsil o‘rganib chiqqan. T.Vatanabening “Qarindosh-urug‘chilik so‘zlari va jamiyat strukturasi” nomli tadqiqotida yapon tilidagi qarindoshlik munosabatlari tizimining jamiyat strukturasi bilan bog‘liqligi tahlil qilingan. Biroq bu tadqiqotchilar qavm-qarindoshlikka oid birliklarda “家[ie]-uy” ni antropologik hamda sotsiolingvistik jihatdan o‘rgandilar. K.Shinmi, T.Uesugi⁶ esa diaxronik yondashgan. T.Uesugi Yaponiyaning sharqidagi Niigata dialekti asosida tadqiqot olib bordi. U 2-jahon urushidan keyin qavm-qarindoshlikka oid birliklarning atash mezonini uy markazidagi qo‘llanishdan o‘z markazdagi qo‘llanishga o‘zgarganini aniqlagan⁷. S.Kim esa Edo davridan to hozirgi kungacha yuz bergan davriy o‘zgarishni o‘rganib, uy

¹ 渡辺欣雄編 (1982) 『現代の文化人類学親族の社会人類学』 至文堂 – P.168-178.

² Покровская Л. А. Термины родства в тюркских языках // Историческое развитие лексики тюркских языков. – М.:АН СССР, 1961. С. 11-81. Севортян Е.В. Этимологический словарь тюркских языков. – М., 1974. – С.57. Цинцус В.И. К этимологии алтайских терминов родства // Очерки сравнительной лексикологии алтайских языков. – Махачкала, 1985. – С.104. Ishaev A. Qoraqalpog‘istondagi o‘zbek shevalari. – T.: Fan, 1977. – B.11-74.

³ Norbeck E., Befu H. Informal fictive kinship in Japan. // American Anthropologist, 60:University of California, Berkeley, 1958. – P.104.

⁴Bachnik J.M. Recruitment strategies for household secession:Rethinking Japanese household organization. Man, New series 18, 1983. – P.160-182.竹内利美 (1954) 「親族呼称」日本民俗学協会 (編) 『日本民族辞典』第2巻 735 - 737 頁 東京:誠文堂 – P.9-18. Beardsley R.K., Hall J.W. and Ward R.E. Village Japan. Chicago: University of Chicago Press, 1959. – 498 p. Kitaoji H. The structure of the Japanese family//American anthropologist. The Australian national university, 1971. – P.1036.

⁵ 渡辺友左 (1968) 『社会構造と言語の関係についての基礎的研究 (1)』 (親族語彙と社会構造) 国立国語研究所 – 101 p. 渡辺欣雄 (1982) 『現代の文化人類学親族の社会人類学』 至文堂 – P.168-178.

⁶新見吉治 (1948) 「家の概念と日本古代の家族研究」 ジャーナル オープンアクセス, 15 巻 1 号 – P.13-44.

⁷上杉富之 「「イエ中心」から「自己中心」へ-新潟県横根力言の親族語彙の特徴とその通時的変化-」 『民俗学研究』 56-1、日本民族学会 – P.67-91.

markazdagi til an'anasi barcha zamonda dolzarbligini yo'qotmaganini ta'kidlaydi⁸. T.Hirota⁹ Meiji davridagi qarindosh-urug'chilik terminlarini huquqiy hujjatlar asosida tahlil qilgan. Yuqoridagi tadqiqotchilar 家[ie] ni oila tarzida tadqiq qilganlar, lekin Tsukuba universiteti tadqiqotchisi V. Gil 家[ie] ni "japanese house" – "yapon uyi" tarzida tushuntiradi. Bunda u 家[ie] oddiy uy tushunchasidan farqli, yaponlarning o'ziga xos madaniy stereotip tushunchalari asosida shakllangan konsept ekanligini asoslaydi. "家[ie]-uy" konsepti nafaqat qondoshlar orasidagi munosabatni, balki qarindosh bo'lmaganlar o'rtasidagi ma'lum bir makonda bir xil maqsadda birlashgan shaxslar guruhini ham anglatishini ta'kidlab, etnografik jihatlariga e'tibor qaratadi¹⁰.

P.Dak¹¹ qavm-qarindoshlikka oid birliklarni kognitiv-semantik tadqiq qilib, ularni qondoshlarga va begonalarga nisbatan ishlatilishini fokus yondashuvi asosida tahlil qiladi. Biroq ishda "家[ie]-uy" konsepti va ichkari-tashqari munosabati e'tiborga olinmaydi. M.Hiroshi esa yapon va ingliz tillaridagi ko'p ma'noli so'zlarning kognitiv-semantik tadqiqini yapon tilidagi "家[ie]" va ingliz tilidagi "house" so'zlari misolida chog'ishtirma o'rganadi¹². U tadqiqot obyekti sifatida faqat "家[ie]"ni tanlab olib, uning bosh va hosila ma'nolarini aniqlaydi, ammo qavm-qarindoshlik birliklari tadqiq qilinmaydi. M.Kojima T.Suzuki nazariyasi asosida ish ko'radi, u teknonim, allonim, oykonim kabi tushunchalarni izohlab, uying eng kichik farzandi nuqtayi nazardan ishlatilishini fransuz tilidagi qavm-qarindoshlik birliklarining qo'llanishi bilan taqqoslaydi¹³.

Qavm-qarindoshlik terminlaridagi murojaat shakllari borasida Y.Ozaki, T.Suzuki, A.Tanaka, R.Shivabayashi, A.Sepehribady, O. Takafumi, Y.Komori¹⁴ kabilar izlanish olib bordilar. Ular qavm-qarindoshlikka oid til birliklarining qo'llanishini badiiy asar matni asosida yoki anketa so'rovnomasi orqali tadqiq qiladilar. Xitoylik tadqiqotchilar L.B.Liu, Ch.Tsuyu¹⁵ yapon-xitoy tillaridagi murojaat shakllarini, yaponshunoslik maktabi vakili M.Xolnazarov¹⁶ esa ilk bor yapon va o'zbek tillaridagi qavm-qarindoshlik birliklarining murojaat shakllarini qiyosiy o'rganadi. T.Suzuki, Y. Fujii,

⁸ 金世朗 (2002) 「家族の呼称表現における通時的研究: 子供中心的用法に着目して」現代社会文化研究 4: – P.269-286.

⁹ 広田照幸 (2002) 「家族の概念—明治前期の家族と親族」教育開発研究所. – P.18-19.

¹⁰ Vicenta G. Ethnography in ancient Japan: a theoretical essay about Kinship. // "Ido movement for culture. Journal of Martial arts Anthropology", 2016. – Vol.16, no.2. – P.20-31.

¹¹ Patrycja Duc Krakow. Japanese kinship terms of address and reference -selected approaches, 2014. – P.30-39.

¹² 皆島 博 (2014) 「日英多義語の認知意味論的分析—『イエ』と "house"」福井大学. – 43-57 p.

¹³ 小島衛(2019) 「日本語親族名称の前提条件—テクノニミーとオイコニミー」成城大学. – P.16.

¹⁴ 尾崎喜光 (2018) 「現代日本語における親族呼称の時代変化と加齢変化」ノートルダム清心女子大学紀要. 外国語・外国文学. 編, 文化学編 Vol. 42, No. 1. – P.53-77. 鈴木孝夫 (1998) 「言語文化学ノート」大修館書店. – 207 p. アザム セペフリバディ (2013) 「日本語における自称表現」//日本語/日本語教育研究, 第 4 号. – P.109-128. 緒方隆文 (2015) 「呼称のカテゴリー分析—自称詞、対称詞、他称詞—」//筑紫女学園大学・筑紫女学園大学短期大学部. – P.1-13. 小森由里 (2020) 「他称詞としての指示し—親族の実例より—」社会言語科学. 第 23 巻第 1 号 – P.258-273.

¹⁵ 劉柏林 (2001) 「中日親族呼称について」『言語と文化』愛知大学 No.5. – P.61-78. 陳露 (1998) 「親族語彙に見られる待遇意識—現代日中両語の対照研究から—」千葉大学大学院社会文化科学研究科 – P.99-104.

¹⁶ ハルナザロフ・マムルジョン (2017) 「親族内における呼称について—ウズベク語と日本語との対照的観点から—」日本語・日本学研究第 7 号 – 317 p.

Y. Komori, O. Takafumi, I. Kanako¹⁷lar qavm-qarindoshlik terminlarini 1-, 2-, 3-shaxsni ko'rsatuvchi shaxs otlari tarzida tavsiflab, fokus yondashuvi asosida kishilik olmoshlari bilan birga sotsiolingvistika, pragmatik jihatdan tahlilga tortgan. Yuqoridagi ishlarda qarindoshlikka oid til birliklarining ma'noviy xususiyatlariga emas, qo'llanilishiga e'tibor berilgan, biroq “家[ie]-uy” bilan aloqadorligi jihati ochib berilmagan.

“Uy” konsepti borasida rus tilshunoslik maktabi vakillari B.Glozman, Li Li, N.A.Duksova, O.A.Kozireva, S.A.Timoshenko, A.A.Mamedgasanova, Y.A.Poturayeva, D.Valeyeva, O.V.Tiunova¹⁸ kabilar samarali ishlar olib borgan. Rus olimlaridan V.M.Alpatov, T.Gurevich, E.L.Frolova, A.D.Palkin¹⁹ yapon tilidagi qarindoshlik terminlarini o'rganganlar. V.M.Alpatov hurmat kategoriyasini tahlilga tortib, “家[ie]-uy” madaniyati yaponlarning o'ziga xos madaniyati ekanligini ta'kidlaydi²⁰. T.Gurevich asosan madaniyatshunoslik nuqtayi nazardan yondashgan va bunday birliklarni oila konsepti bilan bog'liqligini aytib o'tgan²¹. E.L.Frolova qavm-qarindoshlik terminlarining kelib chiqishini o'rganib, genderologik aspektdan tahlil qilgan²². A.D.Palkin rus va yaponlarning til manzarasida ona obrazining assotsiativ maydonini qiyosiy o'rgangan²³.

O'zbek tilidagi qarindosh-urug'chilik terminlari birinchi bo'lib I.Ismoilovning “Turkiy tillarda qavm-qarindoshlik terminlari (o'zbek, qozoq, qirg'iz, turkman, uyg'ur tillari misolida)” nomli ilmiy tadqiqotida ko'rib chiqildi²⁴. Mustaqillikdan keyingi

¹⁷ 藤井洋子 (2011) 「日本語の親族呼称・認証氏に見る自己と他者の位置づけ—相互行為の「場」における文化的自己観の考察—」日本女子大学紀要、文学部 60. – P.73-86. 藤加奈子 (2017) 「親族名称の他称用法に関する現代中日対照比較：“她妈”が「妻」となるときとは」信州大学人文学部 – P.155-173.

¹⁸ Глоzman Б.Г. Лингвокультурный аспект изучения фразеологических единиц, репрезентующих концепт “Дом” в русском языке: Дисс. ...канд. фил. наук. – Оренбург, 2010; Ли Ли Фразеология в русской языковой картине мира на примере концепта “дом” с позиции носителя китайского языка и культуры: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2006; Дуксова Н.А. Сопоставительный системный анализ лексики семантического поля “Дом/жилье” на материале английского и русского языков: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2006; Козырева О.А. Когнитивные аспекты исследования лингвокультурологического поля: на материале поля “дом/жилье”: Дисс. ...канд. фил. наук. – М., 2006; Тимошенко С.А. Лексико-семантическая экспликация концепта “Дом” в русской фразеологии и художественных текстах. Дисс. ...канд. фил. наук. – Краснодар, 2007; Мамедгасанова А.А. Концепты “дом”, “семья”, “очаг” как особенности национальной ментальности. / Языковая личность в дискурсе: Полифония структур и культур. Материалы международной научно-практической конференции. – М. – Тверь, 2005. – С. 21-55; Потураева Е.А. Метафорические обозначения концепта “Дом” в русской языковой картине мира. – Томск, 2011. – С. 58-73; Валеева Д.Р. Репрезентация концепта “Дом” в русской языковой картине мира: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Казан, 2010; Тиунова О.В. Вербальная манифестация ментального образования дом по данным словарей и обращения к носителям языка: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Тверь, 2019.

¹⁹ Alpatov V.M. Words of kinship in Japanese. / Kinship in Altaic world: proceedings of the 48th Permanent international Altaistic conference. Moscow 10-15 July, 2005. – P.7-13. Гуревич Т.М. Лингвокультурологический анализ концептосфера человек в японской языковой картине мира: Дисс. ...док. култ. – Москва, 2006. – С.102. Фролова Е.Л. Термины родства в функции обозначения супругов японской семьей. // Вестник НГУ. Серия: История, филология, 2012. Т. 11, №4. – С.129-139. Палкин А.Д. Образ матери в языковой картине мира русских и японцев. // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2020. Т. 18, № 1. – С. 71-83.

²⁰ Alpatov V.M. Words of kinship in Japanese//Kinship in Altaic world: proceedings of the 48th Permanent international Altaistic conference. Moscow 10-15 July, 2005. – P.7-13.

²¹ Гуревич Т.М. Лингвокультурологический анализ концептосфера человек в японской языковой картине мира: Дисс. ...док. култ. Москва, 2006. – С.102.

²² Фролова Е.Л. Термины родства в функции обозначения супругов японской семьей. // Вестник НГУ. Серия: История, филология, 2012.Т. 11, №4. – С.129-139.

²³ Палкин А. Д. Образ матери в языковой картине мира русских и японцев. // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2020. Т. 18, № 1. – С. 71–83.

²⁴ Исmoilov И. Туркий тилларда қавм-қариндошлик терминлари. – Т.: Фан, 1966. – 152 б.

davrlarda M.Saidova, R.Madaminova, Y.Ibragimov²⁵ kabilar ham bu borada izlanish olib bordilar. O‘zbek tilshunoslaridan N.Xalmurzayevaning yapon tilidagi stereotiplar borasidagi²⁶, L.Mulekovaning qavm-qarindoshlik terminlarining murojaat shakllari sifatida qo‘llanishi borasidagi tadqiqotlari²⁷ diqqatga sazovor. Biroq bu ishlarda 家[ie] bilan qavm-qarindoshlikka oid birliklar alohida tarzda o‘rganilgan. Mazkur ishda qarindosh-urug‘chilik bilan bog‘liq til birliklarida “家[ie]-uy” konsepti yapon milliy korpusi materiallari hamda maqollarda ifodalanishi kuzatuvchining diqqat-e’tibori nuqtayi nazardan va freym tahlillari asosida ilk marta tadqiq qilindi.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasaning ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining “Xorijiy sharq mamlakatlari tillarini o‘rganish va tilshunoslikning nazariy masalalari” mavzusidagi ilmiy yo‘nalishi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi yapon tilidagi qarindosh-urug‘chilik bilan bog‘liq til birliklarining “家[ie]-uy” konsepti bilan bog‘liqligi, kognitiv-semantik xususiyatlari hamda modellarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

qarindosh-urug‘chilik bilan bog‘liq birliklarni freym semantikasi nuqtayi nazaridan o‘rganilishidagi yondashuvlarni yoritib berish;

yapon xalqining lisoniy tafakkurida “家[ie]-uy” tushunchasining tadrijiy taraqqiyoti va bugungi o‘zgarishini ko‘rsatish;

qarindosh-urug‘chilik birliklarining nominativ maydoni va qo‘llanishining ichkari va tashqari munosabatlarini fokus nazariyasi asosida yoritish;

yapon tilida 母[haha] ona so‘zi semantik modellarining “家[ie]-uy” bilan bog‘liqligini dalillash hamda qavm-qarindoshlik bilan bog‘liq til birliklari bor maqollarda uy konseptining namoyon bo‘lishini ochib berish;

qarindosh-urug‘chilik bilan bog‘liq birliklarning kognitiv-semantik tadqiqi orqali “家[ie]-uy” konseptining freym strukturasi yaratish.

Tadqiqotning obyekti etib yapon tilidagi qarindosh-urug‘chilik bilan bog‘liq birliklar belgilangan hamda manba sifatida Yaponiya milliy tilshunoslik instituti Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese: BCCWJ korpus materiallariga va maqollar lug‘atiga murojaat qilingan (Tokio, Shogakukan, 1986. 1639 b.).

Tadqiqotning predmetini qarindosh-urug‘chilik bilan bog‘liq birliklarda “家[ie]-uy” konseptining kognitiv-semantik xususiyatlari va modellari tashkil etadi.

Tadqiqotning metodlari. Tadqiqot oldiga qo‘yilgan vazifalarni hal qilish maqsadida ishda tavsifiy, semantik, komponent tahlil, qiyosiy, kognitiv-konseptual tahlil hamda statistik metodlardan foydalanildi.

²⁵ Saidova M. Singil termini haqida. // O‘zbek tili va adabiyoti jurnali, 2000. №5. – B.61. Madaminova R.Y. The kinship terms of the Uzbek and Karakalpak nations (on the example of Uzbek dialects of Karakalpakstan) // Eurasian scientific Herald, 2022. Vol.8. – P.35-37. Ибрагимов Ю.М. Ареальная терминология родства и некоторые вопросы этнического формирования узбеков Южного Приаралья. / Материалы международной конференции “Устойчивое развитие Южного Приаралья”. – Нукус: Илим, 2011.– С.117-118.

²⁶ Халмурзаева Н.Т. Японияда таълим тарбия масалаларидаги стереотиплар. // Японшунослар халқаро форуми. Илмий тўплам. – Т., 2021. – Б.303-309.

²⁷ Мулекова Л.Р. Термины родства в функции обращения в японском языке. // Бюллетень науки и практики, 2022. №2. – Б.330-334.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

“家 [ie]-uy” konseptini tashkil qiluvchi lisoniy belgilar aniqlanib, qarindosh-urug‘chilik bilan bog‘liq birliklarning nominativ maydoni va qo‘llanishi ichkari-tashqari fokusi orqali asoslangan;

qarindosh-urug‘chilik bilan bog‘liq birliklarning ifodalanish maydoni va murojaat shakllari yapon tafakkurida makonga qarab mo‘ljallanish asosida yuz berishi isbotlangan;

yapon milliy nigohida “家 [ie]-uy” metonimik tashqi model sifatida namoyon bo‘lishi so‘zlovchi shu aniq model orqali ichkaridagi ijtimoiy munosabatlarni ifodalashi ko‘rsatilgan;

yapon tilida 母[haha] *ona* so‘zining “himoya qilish”, “mehr ulashish” kabi semantik modellari qatorida “ta’lim onasi”, “ona–duo qiluvchi”, “ona–uydagi iliqlik, mehr–muhabbat manbai” stereotiplari ham aniqlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

yapon tilidagi “家 [ie]-uy” konseptining tadqiqi orqali mazkur xalq dunyoqarashining o‘ziga xos jihatlari haqida muayyan xulosalarga kelingan. Tadqiqotda chiqarilgan ilmiy-nazariy xulosalarning kommunikativ tilshunoslik, madaniyatlararo muloqot, qiyosiy tilshunoslik, kognitiv tilshunoslik, sotsiolingvistika, psixolingvistika, semasiologiya hamda tarjimonlik sohasida qo‘llanma va darsliklar yaratish, ikki tilli lug‘atlar tuzish, shuningdek, yapon tili ta’limining barcha bosqichlari uchun manba bo‘lib xizmat qilishi asoslangan;

yapon tilida qarindosh-urug‘chilikka oid birliklarning nominativ va qo‘llanuv maydonida ichkari va tashqari fokusi asosiy mezon ekanligi asoslangan. Yapon olam lisoniy manzarasida “家 [ie]-uy” tashqi model sifatida namoyon bo‘lishi, lisoniy tafakkurda esa uy-oila, uy-jamoa ijtimoiy munosabatlar voqelanishi aniqlanib, yapon xalqi aniq tushuncha bo‘lgan “家 [ie]-uy”ga qarab mo‘ljallanish orqali mavhum tushunchalarni nazarda tutishi dalillangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi dissertatsiyada zamonaviy tilshunoslikka muvofiq yondashuvlardan foydalanilgani, qarindosh-urug‘chilik bilan bog‘liq birliklarda “家 [ie]-uy” konseptining tadqiqi masalasi bo‘yicha muammoning aniq qo‘yilganligi, to‘plangan materiallar tahlili orqali asosli ilmiy xulosalar chiqarilganligi, manbalarning tadqiqot predmetiga muvofiqligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati yapon tilidagi qavm-qarindoshlikka oid birliklarning lingvomadaniy hamda kognitiv-semantik xususiyatlariga doir mavjud nazariy qarashlarni yangi ilmiy-nazariy ma’lumotlar bilan boyitishga xizmat qilishi bilan asoslanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati “Asosiy sharq tili (yapon tili)” “Asosiy sharq tili leksikologiyasi (yapon tili)”, Umumiy va qiyosiy tilshunoslik, Kognitiv tilshunoslik, Sotsiolingvistika, Psixolingvistika, Semasiologiya, Lingvomadaniyatshunoslik, Tarjimonlik faoliyatining lingvomadaniy aspektlari fanlari bo‘yicha, filologiya yo‘nalishi bakalavriat va magistratura bosqichlarida maxsus kurs va seminarlar tashkil etish, darslik va qo‘llanmalar yaratish, ikki tilli lug‘atlar tuzish hamda tarjimonlik faoliyatida foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Yapon tilidagi qarindosh-urug‘chilik bilan bog‘liq birliklarning “家 [ie]-uy” konsepti bilan bog‘liqligi, kognitiv-semantik xususiyatlari hamda modellarini yoritib berish jarayonida olingan ilmiy natijalar asosida:

dissertatsiyadagi yapon xalqining lisoniy tafakkurida “家[ie]-uy” tushunchasining o‘zgarib borishi va yapon tilida uy konsepti bilan bog‘liq qarindosh-urug‘chilik birliklarining nominativ va qo‘llanilish maydoni tarixi bilan bog‘liq natijalaridan OT-F1-71 “Ilk va o‘rta asrlar Markaziy Osiyo mintaqasida etnolingvistik vaziyat” (2017-2020) nomli ilmiy loyihada foydalanilgan (Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining 2023-yil 1-iyundagi 01-04-01/1010-son ma‘lumotnomasi). Natijada o‘rta asrlarda Markaziy Osiyo mintaqasidagi turkiy xalqlarning olam lisoniy manzarasida qarindosh-urug‘chilik bilan bog‘liq birliklarning qo‘llanish masalasi yapon lingvomadaniyatidagi xususiyatlar bilan mushtarak ekanligini yoritib berishga xizmat qilgan;

yapon madaniyatida “家[ie]-uy” konsepti milliy xoslangan so‘z ekanligi, “家[ie]-uy” freymi doirasida ichkari va tashqari fokusi nuqtayi nazardan qarindosh-urug‘chilikka oid birliklarni o‘rganilishi bilan bog‘liq xulosalardan yapon tilini o‘rganayotgan talabalar uchun “Yapon tiliga ilk qadam” (1-qism) darsligining nazariy qismi yapon tilida qavm-qarindoshlikka oid birliklar kishilik olmoshlari sifatida qo‘llanishi bo‘limida hamda dialogda milliy xos so‘zlarni yapon tilida tushuntirish ko‘nikmalarini boyitishda foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta maxsus ta‘lim vazirligining 2021-yil 25-dekabrda 538-son buyrug‘iga asosidagi 538/1-011 raqamli ro‘yxatga olish nashr ruxsatnomasi). Natijada yaponlar tafakkurida qavm-qarindoshlikka oid birliklarning ma‘nosi, qo‘llanishi “家[ie]-uy”ga qarab mo‘ljallanishi asosida yuz berishi, shakl va ma‘nodagi o‘zgarishlar ichkari va tashqari oppozitsion fokusiga bog‘liq ravishda sodir bo‘lishi o‘qitishga joriy qilingan hamda o‘quvchilarda leksik, kognitiv-semantik ko‘nikmalarini shakllantirishga nazariy asos bo‘lib xizmat qilgan;

yapon tilida qarindosh-urug‘chilikka oid birliklarning nominativ va qo‘llaniluv maydonida ichkari va tashqari fokusining asosiy mezon ekanligi haqidagi natijalar, yapon olamning lisoniy manzarasida “家[ie]-uy” tashqi model sifatida namoyon bo‘lishi, ichki model sifatidagi lisoniy tafakkurda esa uy–oila, uy–jamo‘a ijtimoiy munosabatlari gavdalanishiga oid nazariy xulosalardan O‘zbekiston-Yaponiya markazida til o‘qitish metodikasi bo‘yicha ilmiy seminar loyihasida foydalanilgan (O‘zbekiston-Yaponiya markazining 2023-yil 13-iyuldagi 69-son ma‘lumotnomasi). Natijada yapon olam lisoniy manzarasidagi o‘ziga xosliklarni talaba va o‘quvchilar oson tushunishlari uchun qarindosh-urug‘chilikka oid birliklarni “家[ie]-uy” freymi doirasida fokus nuqtayi nazari orqali o‘rgatilishi haqidagi xulosalar o‘qituvchilarning nazariy bilimlarini oshirishda manba bo‘lib xizmat qilgan;

yapon tili, til va tafakkur, til va madaniyatning o‘zaro bog‘liqligi, yapon tilida qavm-qarindoshlikka oid birliklarning so‘zlovchi nuqtayi nazaridan “家[ie]-uy” konsepti doirasida tushunilishi va qo‘llanilishiga doir xulosalardan “O‘zbekiston” teleradiokanalining “Jahon adabiyoti”, “Ta‘lim va taraqqiyot” teledasturlari senariysini tayyorlashda (2022-2023-yillar) foydalanilgan (O‘zbekiston milliy teleradiokompaniyasi “O‘zbekiston teleradiokanali” davlat muassasasining 2023-yil 11-maydagi 04-36-730-son ma‘lumotnomasi). Natijada tomoshabinlarning yapon tilida qavm-qarindoshlikka oid birliklarning kognitiv-semantik xususiyatlari, atash va murojaat jarayonida ichkari va tashqari munosabatining ahamiyati, yapon va o‘zbek tillarida qondosh, yondosh va

nikohdan keyingi qavm-qarindoshlikka oid birliklarning qo'llanishidagi o'xshash va farqli jihatlari, yapon xalqning uyga oid dunyoqarashidagi milliy-madaniy o'ziga xosliklar haqidagi fikrlari to'liq bo'lishiga manba bo'lib xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Dissertatsiya natijalari 8 ta ilmiy-amaliy anjuman, jumladan, 2 ta respublika hamda 6 ta xalqaro ilmiy-amaliy anjumanda ma'ruza ko'rinishida bayon etilgan va muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 16 ta ilmiy ish nashr etilgan. Shulardan, "Scopus" bazasidagi maqolalar soni 1 ta, "Impact Faktor" tarkibidagi nashrlar soni 1 ta, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5 ta, shuningdek, boshqa jurnallarda nashr etilgan 9 ta maqolalardan iborat.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya tarkibi kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati, ilovalardan iborat. Dissertatsiyaning umumiy hajmi 147 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismda tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, muammoning o'rganilganlik darajasi yoritilgan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, obykti, predmeti, ilmiy yangiligi, amaliy natijalariga tavsif berilgan; olingan natijalarning nazariy hamda amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqotning joriy qilinishi, natijalarning e'lon qilinganligi, ishning tuzilishi haqida ma'lumot berilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi "**Tadqiqotning nazariy asoslari va yapon lisoniy tafakkurida "家[ie]-uy" konseptining tavsifi**" deb nomlanib, unda konseptning freym strukturasini o'rganishdagi zamonaviy yondashuvlar, qarindosh-urug'chilik bilan bog'liq birliklarni "家[ie]-uy" konseptida freym semantikasi nuqtayi nazaridan o'rganishda fokusning ahamiyati, yapon xalqining lisoniy tafakkurida "家[ie]-uy" tushunchasining tadrijiy o'zgarishi haqida ma'lumot berilgan.

Tilga obyektiv yondashuvchi tadqiqotchilar olamning lisoniy manzarasini quyidagi sxema asosida ifodalaydilar: inson→nutq tafakkuri→anglash→obyektiv olam. Inson obyektiv olamni tafakkur orqali anglaydi va bu tilda aks etadi. Boshqacha aytganda, til tafakkurni ifodalaydi, tafakkur esa obyektiv olamni anglash orqali gavdalantiriladi. O.A.Kornilov o'z navbatida inson nafaqat fikrlaydi va anglaydi, balki real dunyoda mavjud bo'lmagan narsalarni his qilib, baholaydi, tasavvur qiladi, ruhiy kechinmalarni boshdan o'tkazishini ta'kidlaydi. Shu tariqa yuqoridagi sxemani kengaytirishni taklif qiladi: inson→tafakkur→anglash→obyektiv olam→olamning lisoniy manzarasi²⁸. Bugungi rivojlangan kognitiv tilshunoslikda til fenomeni faqat tafakkurni aks ettiruvchi deb ko'rilmaydi, balki tafakkurni shakllantiruvchi vosita, kognitsiyani ta'minlovchi muhim element sifatida ko'riladi. Asosiysi obyektiv olam inson tafakkurida ko'zgudagidek emas, har bir individning o'ziga xos olam manzarasi shakliga aylangan

²⁸ Корнилов О.А. Языковые картина мира как производные национальных менталитетов. – М.:ЧеРо, 2003. – С.345.

holda gavdalanadi. Aynan shu ikkilamchi o‘ziga xos olamning aksi olamning lisoniy manzarasi hisoblanadi.

So‘z lug‘aviy ma’nosining inson shaxsiy tajribasi va xalq tajribasi bilan birlashuvi natijasida konsept paydo bo‘ladi, shu tufayli u individual xususiyatli. Konsept bu shunchaki belgi emas, balki til va etnik talqin va izohlar ustma-ust joylashgan mental tuzilma. Konsept mazmunini ochib berishda oxirgi yillarda “freym” tahlilidan keng foydalanilmoqda. “Freym” tushunchasini tilshunoslikka birinchilardan bo‘lib Ch.Fillmor tatbiq etdi²⁹. Ch.Fillmor talqinida freym tajribani andozaga soluvchi kognitiv tuzilma bo‘lib, ushbu tuzilma lisoniy birliklar vositasida shakllanadi hamda konseptning negizini tashkil qiladi. Ma’noni ma’lum bir vaziyat bilan bog‘lab izohlanadigan semantikaning yo‘nalishi freym semantikasi deb nomlanadi. Freym bu biror narsa yoki hodisa haqidagi tushunchaning bir qismini tushunish uchun, uning butun strukturasi uchun zarur bo‘ladigan sistematik bilimlar strukturasi. Freym semantikasi nuqtayi nazaridan til birliklari ma’nosini shakllantirish jarayonida strukturadagi shu so‘z bilan bog‘liq bilimning ma’lum fragmentini ajratib ko‘rsatish natijasida amalga oshiriladi. Bunda fokus qaysi fragmentga qaratilganiga e’tibor beriladi. Freymning alohida qismiga fokusni qaratish, turli komponentlariga yo‘naltirish freymning har qaysi qismini, qolaversa bilimning har qanday elementini faollashtirish imkonini beradi³⁰. Umuman freym so‘zning ma’nosi emas, ammo so‘z ma’nosining tushunilishida eng zarur vosita. Masalan, おじ[oji] amaki, tog‘a qarindoshlik munosabatini tushunishda 父[chichi] ota, 母[haha] ona, 伯母[oba] xola,amma kabi so‘zlar bilan aloqasini inkor etib bo‘lmaydi. Bu qavm-qarindoshlik so‘zlarining ma’nolari bir-biridan butunlay farq qilsa-da, bitta freym doirasida bog‘lanadi.

Kognitiv tilshunoslik psixologiyaning izidan borib, makon (jism) ga qarab mo‘ljal (orientatsiya) olish bilan dunyoni til orqali anglash o‘rtasidagi bog‘liqlik tabiiylikini aniqladi³¹ (“embodiment” tushunchasi). Fokusga yapon katta izohli lug‘atida ko‘z qarashi, nigoh qaratilgan joy hamda narsa-hodisalarni ko‘rish, tafakkur qilish pozitsiyasi tarzida ta’rif berilgan³², u 2 ma’noda ishlatiladi. Birinchisi qaysi joy(nuqta)dan qaralayotgani, ya’ni obyektga qaragan paytda turgan nuqtasini anglatasa, ikkinchisi qayerga qarayotganini, ya’ni e’tibor qaratilgan nuqtani nazarda tutadi³³. Tadqiqot ishida asosiy e’tibor yapon tilining o‘ziga xos xususiyati so‘zlovchi va tinglovchi uchun asosiy mezon bo‘lgan 内 ichkari va 外 tashqari oppozitsiyasi³⁴ga qaratiladi. Chunki yapon tilida 家[uchi] uy (ichi) doimo 外[soto] tashqaridagi munosabatlarga nisbatan qo‘llanilib, bu oppozitsiya bir birini taqozo qiladi. Y.Morita “yaponlar “o‘z”i (yoki “men”) markazda holda ichki e’tibor fokusidan “tashqari”dagi vaziyatni tasvirlaydi” deb ta’kidlaydi. Yaponlar “o‘z”ining ko‘zi bilan o‘zgalarni va tashqi olamdagi voqea hodisalarni qabul

²⁹Fillmore C. J., Baker. C. F. Frame semantics for text understanding. / Proceedings of WordNet and Other Lexical Resources Workshop, NAACL, 2001. – P.52-92.

³⁰ Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики. // Вопросы когнитивной лингвистики, 2004. №1. – С.30.

³¹ Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. University of Chicago Press, 2003. – 242 p.

³² 松村明 (2023) 「国語辞書デジタル大辞泉」小学
<https://dictionary.goo.ne.jp/word/%E8%A6%96%E7%82%B9/>

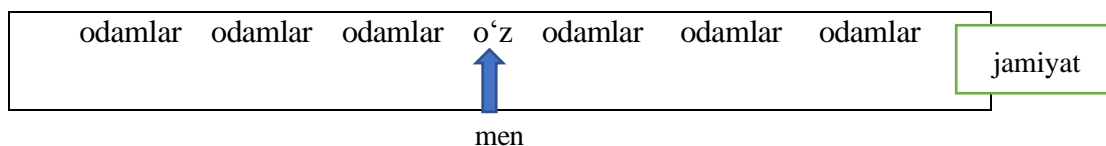
³³ 澤田治美 (1993) 『視点と主観性—日英語助動詞の分析—』ひつじ書房. – P.133.

³⁴ 長谷部 陽一郎 (2012) 「内からの視点と外からの視点: 認知言語学に基づく英語教育に関する試論」 同志社大学グローバルコミュニケーション学会. – P.1-27.

qilishi, anglashga urinishi “o‘zi” va “o‘z”ini o‘rab turgan borliq o‘rtasida bog‘lovchi chegaraviy chiziq o‘tkazishni taqozo qiladi. Shu tufayli tashqi obyektlarni “o‘zi”dan xoli bo‘lgan, “mening” sifatimdan farqlanuvchi mavjudlik deb qabul qiladi. Natijada yaponlarda “o‘zi”ni “tashqi ta’sir ostida qoluvchi, ta’sirga uchrovchi”, ya’ni o‘zini qabul qiluvchi nuqtayi nazaridan ko‘ruvchi dunyoqarash yuzaga kelgan. Yaponlar uchun “onore” – o‘z bu “men” bo‘lib, “soto” – tashqari esa “jamiyat” ni anglatadi, fokus jamiyatning ichidan olinmaydi. “Jamiyat”, ya’ni tashqaridagi shaxslar bilan o‘zining o‘rtasidagi munosabat yaponlar uchun juda muhim bo‘lib, shu munosabat sababli ular olamni 世の中[yo no naka] (*olam(jamiyat)ning ichi*) sifatida qabul qiladi³⁵. Yaponlarda “jamo” va “men”ni aralashtirib yuborish odobsizlik sifatida tushuniladi. “Men” (ichkari)ni “jamo” (tashqari)dan berkitish, o‘zini old figura sifatida qo‘ymaslik dunyoqarashi bilan bog‘liq bo‘lib, bu yopiq madaniyatni shakllanishiga sabab bo‘lgan. Bu madaniyatda o‘zgalar e’tiborini jalb qilmaslik, ichkarini iloji boricha orqa planga qo‘yish, kishi ko‘ziga tashlanmaslikka urinish bilan bog‘liq. Bunga nisbatan “tashqari”, ya’ni “old” planda “jamo” bo‘lgani uchun o‘zini old tarafga qo‘yish hurmatsizlik sanaladi, shu bois shaxslararo munosabatlarga jiddiy e’tibor beriladi. Yapon tilidagi qavm-qarindoshlikka oid birliklar mana shunday kognitiv zaminda shakllangan. Quyida Y.Moritaning “men”ga nisbatan “shaxs”lararo munosabatlarni ifodalovchi xorijliklar va yaponlarning olamni anglashiga doir chizmasi keltiriladi:

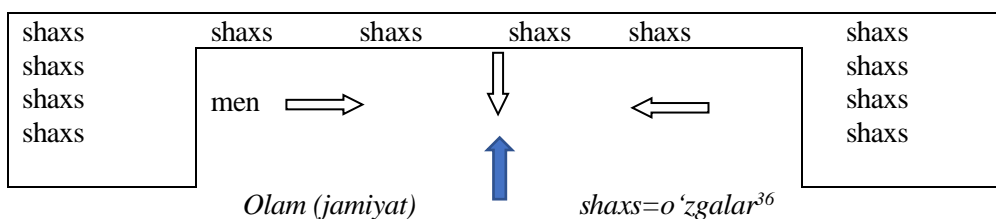
1-jadval

Chet elliklarning olamni ko‘rish tarzi



2-jadval

Yaponlarning olamni ko‘rish tarzi



Demak, yaponlar chet elliklardan farqli ravishda “o‘zi”ni odamlar orasida emas, “o‘zi”ning belgilangan makonidan turib tashqaridagi odamlarni o‘zga shaxs sifatida ko‘radilar.

Fokusga oid tadqiqotlarda kognitiv boshqaruv yetakchiligida fokus ko‘chishining til shakllarida tizimli namoyon bo‘lishi o‘rganiladi. H.Savada “Biz real hayotda o‘zimizning nuqtayi nazarimiz, nigohimizgagina egamiz” – deydi, ammo nutqda ma’lum jarayonlarni ifodalash jarayonida o‘z nigohini boshqa fokusga ko‘chirish orqali turli ifoda vositalarini qo‘lga kiritish mumkin³⁷. Tasavvurimizdagi jarayonlarni

³⁵ 森田良行 (2002) 「日本語文法の発想」 ひつじ書房 – P.6-7.

³⁶ 森田良行 (2002) 「日本語文法の発想」 ひつじ書房 – P.6-7.

³⁷ 澤田治美 (1993) 『視点と主観性-日英語助動詞の分析-』 ひつじ書房 – P.133.

ifodalashda ma'lum bir shaxsning ko'rish nuqtasidan olib, mana shu nigoh bilan gap ketayotgan shaxsni nomlash, fokusni boshqa nuqtaga ko'chirish ham mumkin.

Tadqiqotchilar E.Norbek va X.Befu³⁸, T.Takeuchi³⁹ R.Beardsley, H.Kitaoji, A.Tanaka, U.Tomoyuki⁴⁰ S.Kim⁴¹ P.Dak⁴² lar o'z tadqiqotlarida qarindoshlikka oid birliklarning qo'llanishida bola mezoni, jamoani mo'ljal qilib olish kabi terminlarni ishlatadi va asosan sotsiologik tahlil olib boradi. Ularda fokus yondashuvi haqida gap ketsa ham, bu termin to'g'ridan-to'g'ri qo'llanmaydi. Ammo T.Suzuki qarindoshlikka oid birliklar qo'llanishini fokus yondashuvi asosida chuqur tahlil qilib, xulosalar beradi, fokus ko'chishi nazariyasini ishlab chiqadi. Unga ko'ra, xotinning erga *dada(si)* deb murojaat qilishi aslida eriga bolasining nigohi bilan qarashidir. Bunda u o'zi ishlatayotgan *dada* so'zi nuqtasini bolasining ko'rish fokusiga o'zgartirmoqda va shaxs (ota) bolaning mavqeyiga o'zining mavqeyini tenglashtirmoqda. T.Suzuki erining o'z xotiniga *カチャン kachan (onasi)* deb murojaat qilishi mezoni *イエー* uy emas, uydagi eng kichik farzand bo'ladi deb hisoblagan, ammo uy konsepti qarindoshlik nomlarining umumiy asosini tashkil qilishini, ya'ni *イエー* uy chegaralangan sfera doirasida muhim unsur ekanligi ko'rsatiladi. Ayni nuqtayi nazardan qarindosh-urug'chilik terminlari qo'llanishini yangidan 「オイコニミー」 *oykonimi* (oikonymy, "oikos" grek. uy "nomy" nom) deb nomlaydi⁴³. T.Sudzuki 家[uchi]ning qavm-qarindoshlik terminlari bilan oila a'zolariga murojaat shaklda qo'llanishini chegaralangan makon doirasidagi qo'llanuv deb tavsiflaydi. Biroq bunda ichkari-tashqari qarama-qarshiligi jihatiga e'tibor qaratmaydi, makonga oid ma'noviy xususiyatlarini yetarlicha tadqiq qilmaydi. U 家の [uchino] haqida o'rganilishi zarur talaygina masalalar borligini aytadi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobini "**Yapon tilida "家[ie]-uy" konsepti bilan bog'liq qarindosh-urug'chilik birliklarining nominativ maydoni va qo'llanishi"** deb nomlangan bo'lib, unda qarindosh-urug'chilik bilan bog'liq birliklarning semantik maydoni va qo'llanishida fokusning namoyon bo'lishi tahlil etilgan. Xususan, yapon tilida qarindoshlarga qaratilgan murojaat birliklari, suhbatdoshning yoshi va uydagi mavqeyi, ijtimoiy holati bilan bog'liq turli vaziyatlarga ko'ra qo'llanishida kuzatuvchining nigohi kimga yoki qayerga qaratilgani asosiy mezon bo'lishi tahlil qilingan. Ichkari va tashqari oppozitsiyasi, qavm-qarindoshlikka oid birliklarning qo'llanishida so'zlovchi nigohining ko'chishi o'rganilgan.

Yapon tilidagi tug'ishgan qondoshlik aloqalarini tizimlashtirish. Qarindoshlik munosabatlari shajaraviy tarzda bobodan boshlab evaragacha ko'rib chiqilganda, qon-qarindoshlik nomlari 14 tani tashkil qildi. Ular belgi, ma'no hamda munosabat shakllariga asoslanib tizimlashtirilganda o'zbek tilidagi kabi bir xil so'z ishlatilishi, bir xil ma'no anglatishi hamda munosabat shakllari mos kelishi aniqlandi. Biroq birgina ota-

³⁸ E.Norbek, H.Befu Informal fictive kinship in Japan. University of California, Berkeley, 1954. – P.49.

³⁹ 竹内利美 (1954) 「親族呼称」日本民俗学協会 (編) 『日本社会民族辞典』第二卷, 東京: 誠文堂. – P.9-18.

⁴⁰ 上杉富之 「「イエ中心」から「自己中心」へ-新潟県横根力言の親族語彙の特徴とその通時的変化-」『民俗学研究』56-1、日本民族学会 – P.67-91.

⁴¹ 金世朗 (2002) 「家族観の呼称表現における通時的研究-子供中心的用法に注目して-」現代社会文化研究 No.24 – P.269-286.

⁴² Patrycja Duc Krakow. Japanese kinship terms of address and reference -selected approaches, 2014. – P.30-39.

⁴³ 鈴木孝夫 (1998) 「言語文化学ノート」大修館書店. – P.203.

ona nomi xuddi rus tilidagidek (родители) yapon tilida bitta soʻz – 親[oʻya] bilan ifodalanishi oʻyinlashdi. Oʻzbek tilida esa bu nomni ifodalashda juft soʻz – ota-onadan foydalaniladi. Yapon tilida ham oʻzbek tilidagi kabi aka-uka, opa-singil kabi yosh va jins jihatdan farqlanib qoʻllanuvchi soʻzlar 4 ta alohida soʻz boʻlib, munosabat shakllari ham mos, biroq yondosh qarindoshlik birligi oʻzbek tilida 4 munosabatni ifodalasa, yapon tilida 2 ta munosabat (叔父 amaki, 叔母 xola) ni ifodalaydi.

“家[ie]-uy” konsepti yapon xalqining tafakkurida qadimdan mavjud stereotip tushunchalarni ifodalaydi. Shuning uchun ham uydagi munosabatlar sanoat, sport kabilarga ham xos boʻlib, shu guruhlar ichida ham qavm-qarindoshlikka oid birliklar qoʻllanadi. 内[uchi] 家[uchi] haqida gapirilganda, bu ikki soʻz omonim emas, bir soʻzning maʼnolari ekanligi va bunda ieroglif ikkilamchi ahamiyatga egaligi tadqiqotchilar tomonidan taʼkidlanadi. Xususan, M.Terasova 内 ieroglifi bilan yoziluvchi *uchi* 家 ieroglifi bilan yoziluvchi [uchi]ning ayni oʻzi deydi: ち(内)はウチ(家)である⁴⁴. Shu xususiyatiga koʻra “家[ie] tushunchasi 家族[kadzoku] – oila tushunchasiga qaraganda ancha kengroq maʼno anglatadi. Demak, tahlilda asosiy eʼtibor shu jihatlarga qaratiladi.

祖父[sofu]-*bobo* hamda 祖母[sobo]-*buvi* birliklari oldiga 外[soto] (tashqari) ieroglif morfemasining qoʻshilishi natijasida 外祖父[gaisofu] – *ona tomondan bobo* 外祖母[gaisobo] – *ona tomondan buvi* kabi soʻzlar yasilib, qarindoshlik munosabatining ota yoki ona tomondan ekanligini bildiradi. “家[ie]” – uyning ichidagi odamlar, shaxsga ham biologik, ham psixologik jihatdan yaqin insonlar 内[uchi] – oʻziniki deb qabul qilinadi. Nabiraning otasining ota-onasi (ota tomon bobo-buvi) uyda u bilan birga yashab, psixologik yaqin boʻlgani uchun 内祖父母 – [uchisofubo] – oʻzining (ichkaridagi) bobo-buvisi deb tushuniladi, bunga nisbatan 外祖父[gaisofu], 外祖母[gaisobo] birliklari nabira yashayotgan uydan tashqaridagi material uzoq munosabatni anglatgani uchun ona tomondan bobo-buvi 外[soto](tashqari) old morfemasi qoʻshilishi bilan beriladi. Koʻrinadiki, qavm-qarindoshlik birliklarining farqlanishida uyning ichi va uyning tashqarisi, umuman, oʻz va oʻzga munosabati katta ahamiyatga ega. 内[uchi] - oʻz 外[soto] – oʻzga munosabati nabirani bildiruvchi 内孫[uchimago]、外孫[sotomago] birliklarida ham koʻzga tashlanadi. 家[ie] – uyning voris farzandidan tugʻilgan bola uyning ichidagi nabira deyiladi. Bunga nisbatan, boshqa uyga kelinlikka uzatilgan qizning bolasi ota-onaning oʻz uyiga nisbatan tashqari, boshqa uyda yashaganligi uchun 外孫[sotomago] *tashqaridagi nabira* hisoblanadi. Bu bobo va buvining fokusidan qarab yondashuvga asoslangan nomdir.

Oʻzbek tilida *uydagilar* soʻzi orqali oilaning aʼzolari, ota-ona tushuniladi. Yapon tilida 親[oʻya] biriligi oʻrniga 家の人[uchi no hito] *yoki hurmat maʼnosiga ega* 家の方[uchi no kata] birikmasi qoʻllash orqali 親[oʻya], 両親[ryōshin] – ota-ona nazarda tutiladi:

しかし、若いから、これで待機療法のみにするわけにもいかず、とにかく手術するつもりで、二度目のときに、家の方に来てもらいました。「家の人 came ましたか？」驚いて、真一がきき返した。[Shikashi, wakaikara, kore de taikiteki ryōho dake ni suru wake ni mo ikazu, tonikaku shujutsu suru tsumori de, futatabime no toki ni, **uchi no kata** ni kite moraimashita. - **Uchi no hito** ga kimashita ka? Oodoroite, Shinichi ga kiki kaeshita.] *Ammo yosh boʻlganim uchun rejaviy muolaja bilan cheklanmay baribir operatsiya qildirish niyatida*

⁴⁴ 寺沢正晴(2002)「日本人の精神構造」東京, 晃洋書房. – C.171.

2-martasida *uyimdagilar* kelishdi. – *Uyimdagilar*(ota-onang) kelishdimi? – deb Shinichi hayron bo‘lib so‘radi.

親[oya], 両親[ryōshin] – ota-ona birligini ham bevosita, ham uy ichidagi yaqinlarini nazarda tutib, 家の人[uchi no hito] kabi bilvosita anglatish mumkin. Bundan tashqari, yapon tilida 親元[oyamoto] birligi mavjud bo‘lib, 親[oya] ota-ona birligi ishtirokidagi so‘z tug‘ilib o‘sgan *ota uyni* anglatadi. Demak, 家-uy “qavm-qarindoshlik so‘zlari” ma’nosida yoki aksincha qarindoshlikka oid so‘z “uy” ma’nosida qo‘llanilar ekan.

Yapon tilida nikohdan keyin shakllangan qavm-qarindoshlik birliklari semantikasi. Ayol o‘z eri haqida o‘zgalarga gapirganda yoki aksincha er uyidagi rafiqasi haqida boshqalarga gapirganda, 家の人[uchi no hito] (*so‘zma-so‘z uyimdagi odam*) iborasini qo‘llaydi. Bunda 家 o‘zgalarga hurmat ma’nosini ifodalovchi evfemizm sifatida keladi: 家に相談したからにします。[Uchi ni soudanshita kara ni shimasu] *xo‘jaynim bilan maslahatlashib qilaman.* Bunda 家 – uyning “qavm-qarindoshlik so‘zlari” ma’nosida qo‘llanganini ko‘rish mumkin. “Er-xotin” ma’nosini anglatuvchi birliklar o‘rnida 家(内)[uchi] birligi ishlatiladi. Bunda tashqaridagi o‘zga shaxsga nisbatan o‘zinikilar nazarda tutiladi. Masalan, quyidagi misolda xotin erini 旦那[danna] deyishdan qochib, 家[uchi] demoqda:

旦那様に「家が、家が」と言われたくないなら自分が言わないことです。あなたも旦那様のことを「うちの旦那」と言わないほうがいいです。[dannasamani “uchiga, uchiga” to iwaretakunai nara jibun ga iwanai kotodesu. Anatamo dannasama no koto o «uchi no danna» to iwanai hōga iidesu.] (知恵袋、2015 メンタルヘルス) *Xo‘jayiningiz sizni “uyimdagi, uyimdagi” deyishini xohlamasangiz, o‘zingiz ham aytmaligingiz kerak. Siz ham xo‘jayiningizni “uyimdagi erim” demaganingiz ma’qul.*

Bu misollardan xo‘jayinini atamaslik ichkaridagi munosabatni tashqaridan berkitish, o‘zgalarga nisbatan andisha yuzasidan o‘z va o‘ziga tegishli shaxslarni old o‘ringa qo‘ymaslik maqsadida 家 ishlatilmoqda.

Qarindosh-urug‘chilik bilan bog‘liq birliklarning qo‘llanishida so‘zlovchi nigohining ko‘chishida yapon tilida o‘zining va o‘zganing qarindoshlarini ko‘rsatuvchi birliklarning farqli jihati tahlil qilindi. O‘zga shaxsning qarindoshlarini ifodalashda o‘zak morfema oldiga hurmat ifodalovchi お~ [o] ご~ [go] old morfemalari va ~さん [san] suffiks morfemasi qo‘shiladi. Ba‘zan esa so‘z butunlay o‘zgaradi: お嬢さん、奥さん、ご主人、おじいさん kabi. Masalan, o‘zining qizi haqida:

お休みで娘が帰ってきました。[oyasumi de musume ga kaette kimasita] *Dam olish kuni bo‘lgani uchun qizim qaytib keldi.* Boshliqning qizi haqida gapirganda qarindoshlik nomi butunlay o‘zgaradi:そこには、貿易会社の社長のお嬢さんが待っていました。[sokoniwa, bōeki kaisha no shachyō no ojoyōsan ga matte imashita] *U yerda savdo firmasi boshlig‘ining qizi kutib turgandi.*

Birinchi gapda tashqariga ichkaridagi munosabat haqida o‘zining fokusidan qarab gapirilayotgan bo‘lsa, ikkinchi gapda tashqari fokusidan yondashilayotgani uchun お嬢さん [ojoyōsan] qo‘llanmoqda.

T.Suzuki 対称詞 [taishōshi] (*address terms*)ning kishilik olmoshi kabi qo‘llanishini alohida ko‘rsatadi. Bola onasidan jahli chiqqanda, masalan, ingliz tilida *I hate you* , o‘zbek tilida *men sizni yomon ko‘raman* deb kishilik olmoshini qo‘llasa, yapon tilida 母

なんて嫌いよ [haha nante kirai yo] *ona yomon ko 'raman* tarzida qarindosh-urug'chilikni anglatuvchi birlikdan foydalaniladi⁴⁵.

Shu munosabat bilan T.Suzuki quyidagi xulosalarni beradi:

1. Yapon tilida so'zlovchi o'zidan yoshi katta qarindoshlari (yuqori qatlam) ga kishilik olmoshlarini qo'llab murojaat qilolmaydi. Kishilik olmoshlari bilan atab gapirolmaydi. Masalan, o'z otasiga あなた[anata] (sen, siz) deyishi noodatiy bo'lib, この本あなたの? [kono hon **anatanano?**] *bu kitob siznikimi?* deb bo'lmaydi. (Bu o'rinda この本はお父さんの *bu kitob otannikimi* tarzida qo'llaydi). So'zlovchi o'zidan yoshi kichik qarindoshlari (quyi qatlam) ga nisbatan kishilik olmoshlari bilan murojaat qila oladi.

2. Yapon tilida so'zlovchi o'zidan yoshi katta qarindoshlari (yuqori qatlam) ga qarindosh-urug'chilikka oid birliklarni qo'llab murojaat qiladi: O'zining onasini お母さん[okaasan] *ona, oyijon* deb atab, bobosiga お祖父さんのひげは長いね[**ojiisanno** hige va nagaine] *bobo soqollaringiz uzun a?* deb murojaat qiladi. Ammo o'zbek tilidan farqli ravishda yapon tilida so'zlovchi o'zidan yoshi kichik qarindoshlari (quyi qatlam) ga qavm-urug'chilikka oid birliklarni qo'llab murojaat qila olmaydi: Masalan, o'z ukasiga おい弟 [oi otōto] *hoi uka* yoki 娘はどこに行くの? [musume va doko ni ikuno?] *qizim, qayoqqa ketyapsan?* – deyoilmaydi.

3. So'zlovchiga (yuqori qatlam) o'zidan yoshi kichik qarindoshlari suhbatdosh bo'lgan vaziyatda o'zini suhbatdoshning pozitsiyasidan turib, uning nuqtayi nazari bilan qarindosh-urug'chilik nomlarini qo'llay oladi, biroq yoshi kichik suhbatdosh (quyi qatlam) bunday nuqtayi nazardan gapirolmaydi: masalan, aka ukasi bilan suhbatlashganda o'zini 兄さん[niisan] *akang* deb atab ishlatadi, bunga nisbatan uka akasiga nisbatan o'zini 弟ちゃん[tōchan] *ukangiz* deb ishlatolmaydi⁴⁶.

Yapon tilidan farqli ravishda o'zbek tilida bu vaziyatda yoshi kichik qarindoshining fokusidan ham, yoshi katta qarindoshi fokusidan ham qarindoshlik nomlari qo'llanadi: *Bu ishni ukangizga ishonavering.*

T.Suzuki qarindoshlik nomlarining voqelanishini quyidagicha tushuntiradi. Masalan, hozirgi yapon tilida otaning uyda bolasi bilan gaplashayotgan paytda o'zini men deb emas 「お父さん」 [otōsan]-*dadang* 「パパ」 [papa]-*otang* tarzida ishlatish holatlari ko'p uchraydi: お父さんの言うこと聞きなさい。 [Otōsan no iu koto kikinasai] *Dadangni aytganiga quloq sol* tarzida bo'ladi, 僕 (または私) の言うことを聞きなさい。 [boku(watashi)no iu koto o kikinasai] *meni aytganimga quloq sol* deyilmaydi⁴⁷.

E'tiborli tomoni shundaki, 「お父さん」 [otōsan]-*dadang* 「パパ」 [papa]-*otang* tarzidagi qarindoshlik nomlari o'zbek tiliga tarjimada egalik qo'shimchasi (~ng, ~ngiz, ~si) bilan ifodalanmoqda, ammo aslida yapon tilida qarindoshlik nomlari hech qanday qo'shimchasiz keladi. Qiyoslang: 「お父さん」 [otōsan]-*dada* あなたのお父さん [anata no otōsan] – *dadangiz*.

Jiyanlari kelgan paytda esa bu gal o'zini おじさん *ojisana*(amaki) deb ataydi:

クリスマスに叔父さんが自転車をプレゼントしよう。 [kurisumasu ni ojisanga jitensha o puredzento shiyo] *Rojdestvoga amaking velosiped sovg'a qiladi.*

⁴⁵ 鈴木孝夫(1998)「言語文化学ノート」大修館書店。 – P.194.

⁴⁶ 鈴木孝夫(1998)「言語文化学ノート」大修館書店。 – P.195.

⁴⁷ 鈴木孝夫(1998)「言語文化学ノート」大修館書店。 – P.195.

Yana bobo va buvilar nabiraga ishora qilib, o'g'li va keliniga nisbatan o'zlarini 「お祖父さん」 [ojiisan] bobong 「お祖母さん」 [obaasan] buving deb atab gapiradilar: おい、お祖父さんの肩を揉んでくれないか。 [oi, ojiisan no kata o monde kurenayka] *Hoy, bobongni yelkalarini uqalab qo'ysang-chi.*

Yuqoridagi misollarda o'zining nuqtayi nazaridan qaraganda eri bo'lgan shaxsni bolaning nuqtayi nazari bilan qarab ifodalayapti. U o'zi ishlatayotgan ota so'zi nuqtasini bolaning ko'rish fokusiga o'zgartirmoqda. U bu bilan bolaning mavqeyiga o'zining mavqeyini tenglashtirmoqda. Quyidagi misolda ona o'zining fokusidan qarab o'g'lim deb emas, shu bolaning uydagi roli aka bo'lganligi uchun *akasi* deya murojaat qilgan. Bu holat atash jarayonida ham kuzatiladi: お兄さんは強いね [oniisan wa tsuyoi ne] *akasi kuchli a?* Quyidagi misolda esa ko'chadagi begona qizga *qizim* deb emas *opa* deya murojaat qilingan. Ko'chada o'ynayotgan begona qizchaga:

おねちゃんの名前は？おじちゃんがお姉ちゃんのパパを捜そうか。 [Onechan no namae va? Ojichan ga onechan no papa o sagasoka?] *Qani, opaning ismi nima? Amaking dadangni qidirishga yordam bersinmi?*

Bunda shu qizning uyidagi eng kichik bolaning fokusidan, uning uydagi roli opa bo'lganligi uchun shunday murojaat shakli qo'llangan. Bundan tashqari, erkak qizning fokusidan o'zini *amaki* deb atagan. Aslida, bunda ham erkakning shu qizning uyining ichidagi fokusidan yondashuvi bo'lib, uy ichidan tashqaridagi begona erkak *amaki* hisoblangani uchun shunday qo'llanilgan. Yuqoridagi misollardan ko'rinadiki, yapon tilida qarindosh-urug'chilikka oid murojaat birliklari uyda yashovchilarning uydagi roli, mavqeyi nuqtayi nazaridan qo'llanar ekan.

Ertaklardagi bosh qahramonlar おじいさん, おばあさん *bobo* bilan *buvi* birligining qo'llanishida ham 家 [ie] - uy asosiy mezon sanaladi. Bundan tashqari, ertaklar bolalar uchun mo'ljallangan bo'lib, o'quvchi bolaning fokusidan yondashiladi. Ertakni o'qiyotgan bolaning fokusidan qaraganda bir uyda birga hayot kechiruvchi chol va kampir bola uchun おじいさん, おばあさん *bobo, momo* sanaladi. Bunda hikoya qilib berayotgan boshqa joydagi shaxsning fokusi ham mavjudligi kuzatiladi. Aslida, bu o'rinda ham hikoya qilayotgan shaxs o'z fokusini o'quvchi bolaning fokusiga ko'chirgan, vaziyatga yosh bolalarning fokusidan yondashilayotganini ko'rish mumkin. Bundan T.Suzukining fokus ko'chishi nazariyasi asosli ekanligi anglashiladi. Demak, ertaklarda qavm-qarindoshlik birliklari 3 ta fokusdan yondashib qo'llanadi. Bunda qarindoshlarning bir uyda yashashi (bir oila bo'lmasa ham) asosiy mezon bo'lib, uy, o'quvchi, hikoya qiluvchi nuqtayi nazaridan munosabatda bo'linadi.

Yapon tilida onani keng makon sifatidagi hududlarga qiyoslanadi. Bunda insonni o'rab turgan, voyaga yetkazgan kabi tarbiya modeli nazarda tutiladi, "kindik qoni to'kilgan muqaddas makon" ma'nosi ona orqali ifodalanadi. Demak, ona so'zi ko'chma ma'noda qo'llanib, turli joy nomlari bilan kelib, shu yerning o'ziga qanchalik yaqin, mehribon ekanligini, o'z onasidek tarbiyalovchi sifatida uni o'ziga yaqin tutish singari ifodalarni beradi. Ishda onaning metaforik ma'nolari ko'rib chiqilib, ona tug'ish va tarbiya mashinasi, tug'diruvchi asos, tayanch, hovuz, uyning negizini tashkil qiluvchi yorug'lik kabi xilma xil narsa va hodisalarga qiyoslanishi aniqlandi. Yapon tilida ona uyning yorug'ligiga qiyoslanib, bir uyning asos negizini tashkil qiladi. 母 [haha] *ona*"ning ma'nosiga qarab tug'ish, tarbiyalash, nikoh, mehr ulashish, himoya modellari

hamda uy bekasi, onalik, duo qiluvchi, ta'lim onasi, uydagi iliqlik, mehr-muhabbat manbai stereotiplari yig'indisi "ona"ning reprezentativ timsolini yaratishi aniqlandi.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi **"Qarindosh-urug'chilik bilan bog'liq birliklarda "家[ie]-uy" konseptining kognitiv-semantik tadqiqi** deb nomlangan. Unda "家[ie]-uy" konsepti leksik, paremiologik sath hamda matn asosida tahlil qilindi, "家[ie]-uy" freym strukturasi ishlab chiqildi. Yapon tilining izohli lug'atida 家[ie]ning 8 ta ma'nosi keltirilgan.⁴⁸ "家[ie]-uy" so'zi "bino", "o'z yashash joyi", "oila", "oilaviy guruh", "biror urug'ga tegishlilik", "merosxo'r", "ijtimoiy mavqe" kabi ma'nolani anglatishi ko'rib chiqildi. Bundan tashqari, "家[ie] - uy" ko'chma ma'nolarda ham qo'llanadi. Yaponiya milliy tilshunoslik institutining BCCWJ korpusida 家 iyeroglifi [uchi] o'qilishida berilgan, bu so'zga oid 69562 so'z birikmasi uchraydi. Shundan eng ko'pi uyga harakatni ifodalovchi 家に birikmasiga keltirilgan (12090 misol).

一家を構える [ikka o kamaeru] *uy qurmoq, uylanmoq* 結婚して一家を構える [kekkonshite ikka o kamaeru] *to'y qilib uylanim.* Yana uying bir qismi 戸 eshik iyeroglifi orqali xuddi shu ma'no ifodalanadi. 一戸を構える [ikko o kamaeru] *bir eshik qurmoq uylanmoq.* Bu birikmada ma'no ko'chishining sinekdoxa usulini kuzatish mumkin: 一戸 [ikko] qism orqali 家 [ie] - uy butunning ifodalanishi. Xuddi shu ma'noda 一家を成す [ikka o nasu] *uyli bo'lmoq* birikmasi ham qo'llaniladi: 四十にして未だ家を成さない [yon jyū ni shite ima da ie o nasanai] *40 ga kirgan bo'lsa-da, hanuz bo'yoq (uylanmagan).* 家 [ie]-uy butun sifatida geshtalt sanaladi. J.Lakoff oila, uy ijtimoiy uyushma sifatida qismlardan tashkil topgan butunlikni tashkil qilishini yozadi⁴⁹. Demak, yuqoridagi iboralar 2 qism kelin va kuyovning bir ijtimoiy uyushmaga birlashishi natijasida butunlik bo'lgan 家[ie]-uyning hosil bo'lishi sifatida tushuniladi. Ularning ajrashishi esa butunlikning qismlarga bo'linib ketishi sifatida tushuniladi: Er-xotinlarning ajralishi haqida gapirganda 世帯を破った [setai o yabutta] *"uyi buzildi"*, 所帯崩し [shotai kuzushi] *"ajrashish, uyini buzish"* iboralarini qo'llaydilar.

Qarindosh-urug'chilik bilan bog'liq birliklarning uydan tashqaridagi jamoalarda qo'llanishining o'ziga xosligi. Yaponlar uchun うち [uchi] nafaqat o'z oilasi yashaydigan uyini anglatadi, balki jamiyatda shaxs o'ziga tegishli obyektlarga, har kuni faoliyat yuritadigan ish joyiga nisbatan ham qo'llanadi. Bunda yaponlar doimiy ish joyini o'ziga mental yaqin deb tushungani bois, uni o'z uyidek qabul qilish tafakkuri yashiringan. Bu o'zi faoliyat yuritadigan joyini uyiga o'xshatish tasavvurlari bilan bog'liq bo'lib, metafora asosida hosila ma'no yuzaga kelmoqda. Albatta, bunda ham 外 [soto] tashqaridaga munosabatga qarama-qarshi qo'yiladi. O'z faoliyat yuritayotgan joyini mijozlarga (tashqaridagi o'zgalarga) nisbatan - うち [uchi] *uyimiz* deya ishlatilishida ichkari fokusidan yondashuv kuzatiladi. So'zlovchi o'ziga psixologik yaqin hisoblagan shaxsni うち [uchi] sifatida qabul qilib, o'zga shaxsning jamoasi yoki qarindoshlari haqida gapirganda, ichkari fokusidan tashqariga ishora qiladi va hurmat uslubiga ega お宅 [otaku] *uyingiz* birligini ishlatadi.

その会社の状態は、現場を見ればよくわかることは、一般によく知られたことである。そして事実として、中小零細企業のおやじさん(社長)達が日本経済を本当の意味で支えている。[Sono

⁴⁸ 松村 明 (2023) 「国語辞書デジタル大辞泉」 小学館 <https://kotobank.jp/word/%E5%AE%B6-29803>

⁴⁹ Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. Пер. с англ. и. Б.Шатуновского. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С.357.

kaisha no jōtai wa, genba o mireba yoku wakaruru koto wa, ippan ni yoku shira reta kotode aru. Soshite jijitsu to shite, chūshō reesai kigyō no **oyaji-san** (shachō)tachi ga nipponkeizai o hontō no imi de sasaete iru.] *Korxonaning holatini faoliyat olib borayotgan joyga qarab belgilanishi barchaga ma'lum. Darhaqiqat kichik va o'rta biznesning ota (prezident)lari yapon iqtisodiyotini tom ma'noda qo'llab-quvvatlamogdalar.*

Yuqoridagi misolda kuzatuvchi o'zi ishtirok etmagan holda ichkari fokusidan おやじさん deya qo'llamoqda. Sanoat korxonasi rahbari yoki korporatsiya va hatto oddiy kompaniya prezidentini xodimlar o'zaro hurmat nuqtayi nazaridan 親父[oyaji] *ota deb* nomlashi, bunga nisbatan shu guruh ichidagi boshliqqa nisbatan mavqeyi past shu jamoa a'zosi "shogird, yordamchi" ma'nosida 子分[kobun] so'zining mavjudligi iyerarxik munosabatlar nafaqat uy-oila doirasida, balki ishlab chiqarishdagi munosabatlarga ham tarqalganligidan, qavm-qarindoshlikka oid birliklar ma'nosi kengayganligidan dalolat beradi.

Savdo bilan shug'ullanuvchi do'kon, xizmat ko'rsatish sohasi xodimlari o'rtasida, geysa uylarida shu yerning hurmati baland boshliqlariga nisbatan ham qavm-qarindoshlikka oid birliklar qo'llanadi. Masalan, geysa uylari, kafe, restoran, sake barlari ayol xo'jayini お母さん *okaasan* yoki ママ *mama* deb ataladi. Bunda shu shaxslarning boshqalarga nisbatan shu joyda "alohida hurmati borligi", "o'ziga yaqin olish" ifodalarini namoyon etadi.

舞は以前、一度椎名に連れてきてもらったそうだ。それからちよくちよく一人でこの店に来ているようで、店のママともすっかり打ち解けた感じである。[Mai wa izen, ichido Shīna ni tsurete kite moratta sōda. Sorekara wa chokuchoku hitori de kono mise ni kite iru yō de, **mise no mama** tomo sukkari uchitoketa kanji de iru.] *Maini avval Shinani bu yerga olib kelgan. Shundan keyin u tez-tez yolg'iz o'zi bu kafega kelar, qahvaxona bekasi (onasi) bilan ancha yaqin bo'lib ketgandi.*

Bunda 店のママ [mise no mama] xizmat ko'rsatish obyekti egasi sifatida mas'uliyatli shaxs sifatida tushuniladi. Ammo quyidagi misol nega aynan geysa uylari, qahvaxona, restoran, sake barlari ayol xo'jayniga nisbatan お母さん[okaasan] yoki ママ [mama] – ona birligi ishlatilishini tushunishga yordam beradi. Bu misolda muallif shu kafe xodimlari tomonidan o'ziga yaqin olinib, o'zaro [mama] deb ataluvchi shaxs haqida to'xtaladi va shu o'z fokusini xodimlarning fokusiga ko'chirgan holda gapirmoqda. Bu muallif kafeni kichik jamoaga ega uy deb tasavvur qilishi bilan bog'liq.

Qarindosh-urug'chilik bilan bog'liq yapon maqollarida “家 [ie]-uy” konseptining reprezentatsiyasi tadqiqida qarindosh-urug'chilik bilan uyning bog'liqligini ifodalovchi 180 ta maqol⁵⁰ saralab olib tahlilga tortildi. Yapon tilida “家 [ie]-uy” konseptida qo'llanilgan metaforik iboralarning konseptual tahlili “家 [ie]-uy” makon, qurilma, oila, avlodning davomiyligi, tabaqa, tizim, yaqin qarindoshlar, ijtimoiy munosabatlar, narsa-buyum modda bilan assotsiatsiyalanishi aniqlandi. Maqollarda ichkari-tashqari qarama-qarshiligi yaqqol ko'zga tashlanadi: Er ko'chani, xotin uyni boshqaradi 夫は外を治め、妻はうちを治める [otto va soto o osame, tsuma va uchi o

⁵⁰ 尚学図書 (1986) 「故事ことわざ辞典」小学館 – 1639 p.

osameru], 男は内を言わず、女は外を言わず。[otoko va uchi o iwazu, onna va soto o iwazu] *erkak uyini gapirmaydi, ayol tashqarini gapirmaydi*

Umuman olganda, xotinning uyga bog‘liqligi borligini ko‘pgina maqollarda kuzatish mumkin: 家にはなくてならぬものは上がりかまち 框と女房 [ie niva nakute naranu mono va agari kamachi to nyōbō] *uyda bo‘lishi zarur narsa ostona va xotin*. Yapon uylarida kiraverishi oyoq kiyim yechishga mo‘ljallangan joy va bir pog‘ona ko‘tarilib dahliz orqali uyga kiriladi. Mana shu joy 上がり框 *ostona* hisoblanadi. 家に女房なきは火のない炉のごとし [ie ni nyōbō naki va hi no nai ro no gotoshi] *uyda xotinning yo‘qligi olovsiz o‘choq kabidir*. *Olovsiz o‘choq* metafora bo‘lib, 火 [hi] ramziy ravishda uyda ayol kishi xotinni anglatmoqda. Uyda uy bekasining yo‘qligi olovsiz o‘choq, to‘sinsiz uyga qiyoslanadi. Yaponlar *xotin va kelinni oshxonadan olish* kerakligini uqtiradilar 女房は台所から貰え [nyōbō va daidokoro kara morae] aslzoda ayol emas, uy-ro‘zg‘orni unumli yuritadigan ayolga uylanish kerakligi aytiladi.

Quyidagi maqolda tashqari nigohidan yondashuvni kuzatish mumkin. 内助の功 [naijyo no kou] *uydagi yordam samarasi*, xotinning uydagi yordamining muvaffaqiyati birikmasida er ko‘chaga chiqib bemalol faoliyat yuritishi uchun xotin uyda uni qo‘llab-quvvatlasa, erkak muvaffaqiyatga erishadi, degan mazmun yashiringan. Bu ijtimoiy to‘liq bo‘lmagan ayol haqidagi umumiy tasavvurlarni vujudga keltirganki, quyidagi maqollardan shunday ifoda yaqqol anglashiladi. Ayol kishi uyda necha yil o‘tsa ham xo‘jayin o‘rnini egallay olmaydi おなごの横座は百になってもない。[onnago no yokoza va hyakuni nattemo nai] Ayolning uy to‘ridagi joyi yuz yil o‘tsa ham yo‘q. 横座 [yokoza] *O‘choqning ichkari tomoni to‘g‘risida joylashgan uyning xo‘jayini o‘tiradigan to‘ri joyi*. Ko‘rinadiki, yapon odatiga ko‘ra uy xo‘jayini faqat erkak kishi bo‘ladi, xotin yuz yil yashasa ham xo‘jayinlik mavqeyini ololmaydi. 女は三界にも家無し[onna va sangai nimo ie nashi] *ayol kishining bu keng dunyoning hech qayerida xotirjam yashovchi uyi yo‘qligini anglatadi*. Aslida 3 borliq tushunchasi metafora hisoblanib, ayol kishi turmushga chiqqungacha otasiga bo‘ysunishi, kelin bo‘lganida eriga, qariganda farzandiga bo‘ysunishini ko‘rsatuvchi 3 dunyoda ham xotirjam yashovchi maskani, o‘z uyi yo‘qligini anglatadi. Demak, ayol birligi qizni, kelin hamda onani bildirmoqda.

Uydagi kelgindi odamlar. Maqollar kuyov qilganda ijtimoiy tabaqasi baland, zodagon, boy xonadondan qilishni, kelin olganda esa o‘zidan quyi tabaqadagi uydan olishga chorlaydi: 婿は座敷からもらえ嫁は庭からもらえ[muko va zashiki kara morae yome va niva kara morae] Bu maqolda metafora bor. 座敷[zashiki]-Uyning mehmonxonasi bo‘lib tabaqasi baland, zodagon, boy xonadonni ifodalamoqda, 庭 [niva]-uydan tashqarida joylashgan hovli quyi tabaqadagi uyga qiyoslanmoqda. Demak, ayni maqolda mavhum tushuncha sifatidagi kelib chiqish zoti, tabaqaning yuqori hamda quyi ekanligi aniq tushuncha bo‘lgan mehmonxona va hovli orqali ifodalanmoqda. 婿取り天井なし [mukodori tenjyō nashi] (so‘zma-so‘z. ichkuyovli uy shiftsiz) – *Ichkuyovi bor uyning shifti bo‘lmaydi*. 入り婿は火を焚く[irimuko va hi o taku] – *Ichkuyov olov yoqadi*. Ayonki, yaponlar tasavvurida ichkuyov uyga baxtsizlik keltiradigan, uyning butunligini buzuvchi xavf sifatida ko‘riladi.

Demak, “家 [ie]-uy” bilan makon namoyon qilinadi. Uydagi shaxs uni ko‘rkamlashtirib yashashiga qarab 都 [miyako] – *poytaxt* sifatida, katta makon sifatida 国境 [kokkyo] – *vatan* tushuniladi.

“家[ie]-uy” oila bilan namoyon qilinadi. 敷居[shikii]-*ostona* uyni, 門[mon] – *darvoza* oila a’zolarini, 床[yuka] – *pol* uydagilarni metonimik ifodalaydi.

“家[ie]-uy” – yaqin qarindoshlar guruhini bildiradi. Uyning qism va bo‘laklari metafora, metonimiya, sinekdoxa ma’no ko‘chish usuli orqali oila va qarindosh-urug‘chilik munosabatlariga, qarindoshlar guruhiga yoki aniq bir shaxsga ishora qiladi. Buni o‘ziga xos yashash joyi madaniyatini ko‘rsatuvchi 横座 [yokoza] – *uyning to‘ri* uyning xo‘jayinini, 釜戸[kamado], 炉の火[ro no hi] – *o‘choqdagi olov*, 上がり框[agarikamachi] – *ostona*, 梁[utsubari] – *to‘sin*, 畳[tatami] – *bo‘yra xotinni, kelinni*, 台所[daidokoro] – *oshxona osh-ovqatga usta xotinni* 大黒柱[daikurobashira] – *baland qora ustun otani, xotinni*, 窯壺[kamatarai] – *doshqozon o‘rnida tog‘ora* 天井なし[tenjyo nashi] – *shiftsizlik kambag‘al, nochor uyni metaforik o‘xshatish orqali ifodalaydi.*

“家[ie]-uy” tabaqani ifodalaydi. 座敷[zashiki] – *mehmonxona* tabaqasi yuqori zodagon oilani, 庭[niwa] – *hovli oddiy o‘rta tabaqa oilani*, 牆[kaki] – *panjara uy ichini ma’no ko‘chishining sinekdoxa usulida ataydi.*

“家[ie]-uy” – avlodning davomiyligi assotsiatsiyasi farzand va nabiraga bog‘liqlikda anglanadi: 家は一代名は末代 [ie va ichidai mei va matsudai], 積悪の家には必ず余殃あり [sekiaku no ie niha kanarazu yoō ari] kabi.

“家[ie]-uy” – ijtimoiy munosabatlarni uydagi yaxshi va yomon munosabatlar, ziddiyatlar, xotirjamlik kabilar o‘zida aks ettiradi. Bu o‘rinda 大きい風 *kuchli shamol* uydagi oila a’zolariga bog‘liq tashvishlarni bildiradi. Zoonimlarga o‘xshatish orqali qarindosh-urug‘chilik munosabatlari ifodalanadi. 雌鳥[mendori] – *tovuq xotinga*, 鼠[nezumi] – *sichqon uyni ichidan yemiruvchi a’zosiga*, 馬[uma] – *ot tarbiyasiz bolaga qiyoslanadi.*

“家[ie]-uy” – modda. Bu obrazda uy, qarindoshlar biron-bir moddaga, uyga tegishli buyumga qiyoslanadi. 鍵 *kalit*, 宝 *qimmatbaho tosh*, 鍋窯 *kastryul*, みそ[miso] *soya donlarining qaynab maromiga yetishidan hosil bo‘lgan quyuyq massa xotinga*, ota-onaning aksini ko‘rsatuvchi oyna 鏡 – *farzandga qiyos qilinadi*. 張り札 *taxtacha uy, oilani sinekdoxa yo‘li orqali ifodalaydi.*

“家[ie]-uy” qurilma sifatida namoyon qilinadi. Erkak xo‘jayin sifatida uyning ustuni. Bunda ota, er imperatorning bosh maslahatchisi kabi uyda hal qiluvchi qarorni aytuvchi xo‘jayin maqomida, uyning butunligini ta‘minlovchi qora ustun sifatida namoyon bo‘ladi. Bunda 鍵 *kalit*, 宝 *qimmatbaho tosh*, 鍋窯 *kastryul*, みそ[miso], 畳[tatami] qiyoslanadi. Xotin 女房 [nyōbō] hamda 嫁 [yome] kelin uyning eng zaruriy qurilmasi. Buni quyidagi metaforaviy birliklar orqali anglash mumkin: 炉の火[ro] – *o‘choqdagi olov*, 上がり框[agarikamachi] – *dahliz*, 梁[utsubari] – *to‘sin*, 畳[tatami] – *bo‘yra* 大黒柱[daikurobashira] – *baland qora ustun*. Bola – biriktirgich. Bola uydagi munosabatlarni mustahkamlovchi shaxs.

Statistik tahlil umumiy maqollarning(15000) 6,2 %ini uy hamda qarindoshlikka oid maqollar tashkil qilishini ko‘rsatdi. Ulardan qarindosh-urug‘chilikka oid birliklar bilan 家 ning bog‘liqligini ko‘rsatuvchi maqollar saralash usuli orqali yig‘ib olindi va ular 21,5% ni tashkil qildi. Til material tahlili “家[ie]-uy” konseptining freym strukturasi 3 darajaviy bo‘g‘indan iboratligini ko‘rsatdi. Har bir bo‘g‘in ma‘lum qatlam va qismlarni o‘z ichiga oladi. Eng yuqori bo‘g‘in “家[ie]-uy” – makon bo‘lib, 2 qatlamdan iborat: 1-qatlam “uyning qurilishi”, 2-qatlam “uyning obro‘si”. Keyingi bo‘g‘in “家 ie-uy” – oila

“uy egalari” bo‘lib, 3 qatlamdan iborat: 1-qatlam “主人[shujin]-xo‘jayin” u “uyda xo‘jayinning hukmronligi” hamda “mas‘uliyat” qismlaridan tashkil topgan. 2-qatlam “uy bekasi 主婦 - xotin” bo‘lib, “yosh xotin”, “yaxshi xotin”, “yomon xotin” kabi qismlardan iborat. 3-qatlam “Avlodning davomiyligi” bo‘lib, u “bolalarga bo‘lgan munosabat”, “bola tarbiyasi”, “farzand- avlod davomchisi” kabi 3 qismdan iborat. 4 qatlam “uydagi kelgindi odamlar” bo‘lib, u “kuyov”, “kelin”, “asrandi bola” kabi 3 qismdan tashkil topgan. Oxirgi bo‘g‘in “家[ie]-uy” ijtimoiy munosabatlar 1-qatlam “uydagi xotirjamlik” 2-qatlam “uydagi kelishmovchiliklar” 3-qatlam “uyning buzilishi” tarzida tashkillangan.

XULOSA

Qarindosh urug‘chilik bilan bog‘liq til birliklarida “家[ie]-uy” konseptining kognitiv-semantik xususiyatlarini o‘rganishda quyidagi xulosalarga kelindi:

1. Qarindosh-urug‘chilik bilan bog‘liq birliklarda “家[ie]-uy” konseptining ahamiyati antropologik, sotsiologik jihatdan o‘rganilib, shaxsning o‘ziga hamda jamoaga qarab mo‘ljal olish nazariyalari asosida qavm-qarindoshlik birliklari ijtimoiy mavqe bildiruvchi tushunchalar sifatida tavsiflanadi. Sotsiolingvistik tadqiqotlarda qavm-qarindoshlik birliklari kishilik olmoshlari sifatida so‘zlovchi, tinglovchi va 3-shaxs fokusidan tavsiflanadi. “家[ie]” qavm-qarindoshlik birliklarining umumiy asosini tashkil qilishi haqidagi qarashlar asosida oykosentrik yondashuv ishlab chiqilgan. Shunga qaramay, yaponshunoslikda qavm-qarindoshlikka oid birliklar “家[ie]-uy” konseptidan alohida o‘rganilgan, shuning uchun “家[ie]”ning semantik xususiyatlari borasida tadqiqini kutayotgan ishlar mavjud.

2. “家[ie]-uy” konsepti mohiyatini ochishda freym tahlilidan foydalanish ayni konseptga oid sistematik bilimlar strukturasi tuzish imkonini berdi. Tadqiqotda konseptni freym orqali o‘rganishda mo‘ljal strukturasi, konseptual metafora, figura-fon, fokus kabi zamonaviy yondashuvlardan foydalanilgan va bu yondashuvlar o‘zaro uzviy aloqadorlikka ega. Freym tahlilida konsept strukturasi bilimning ma‘lum tarkibiy qismini ajratib ko‘rsatish, shu qismga diqqat-e‘tiborni qaratish orqali til birliklari ma‘nosi aniqlandi. Lisoniy birliklarni freym semantikasi nuqtayi nazardan o‘rganishda fokus yondashuvi bilimning har bir qismini batafsil va aniq o‘rganish imkonini berdi.

3. Yapon xalqining lisoniy tafakkurida “家[ie]-uy” tushunchasi tadrijiy ravishda o‘zgarib borgan. Dastlab “家[ie]-uy” Edo davrida patriarxat tizim sifatida shakllangan, keyinchalik u jamoaviylikni anglatuvchi an‘anaga aylangan, “家[ie]-uy” unda yashovchilarning hayotining kafolati sifatida uyiga nisbatan g‘urur-iftixorni ifodalagan. G‘arb madaniyatining ta‘sirida bu tushunchani bildirish uchun o‘zlashmalardan ham foydalanilgan. “家[ie]” nafaqat yashash joyi, balki tizim sifatida avloddan avlodga o‘tuvchi nomni ham anglatgan. “家[ie]” strukturaviy model asosida jamiyat a‘zolarini ijtimoiy kelib chiqishiga qarab tabaqalashtiruvchi tizim sifatida nasl-nasabni ko‘rsatuvchi, ayol va erkak tengsizligini o‘zida aks ettiruvchi stereotipga aylangan. Hozirda uy tizimiga oid stereotip tafakkur saqlanib qolgan. Shu tafakkur asosida shakllangan qarindosh-urug‘chilikka oid til birliklarining qo‘llanishi hozir noqulay bo‘lib qolgan. “家[ie]-uy” obrazi hamda qarindosh-urug‘chilikka oid birliklar o‘zida genderologik tushunchalarini ham aks ettiradi.

4. “家[ie]-uy” konseptining tarkibi leksikografik tahlil, uning sinonimik qatorlari va bu konsept ishtirok etgan soʻz birikmalari frazeologik birliklar va maqollar yordamida oʻrganildi. Qarindoshlikka oid iyerogliflarning kelib chiqishi yapon madaniyatining ajralmas qismi boʻlgan “uy tizimi”ga oid tasavvurlarga borib taqaladi va bu birliklarning aksariyati uy xonalarining nomlanishidan kelib chiqqan. Qarindosh-urugʻchilik bilan bogʻliq birliklar tugʻishgan qondoshlik aloqalari, yon shajara qarindoshlik aloqalari, nikohdan keyingi qavm-qarindoshlik birliklariga ajratib tizimlashtirildi va umumiy 40 ta birlik tahlilga tortildi. Tahlillar natijasiga koʻra, “家[ie]-uy” konsepti bilan bogʻliq qarindosh-urugʻchilik birliklarining nominativ maydonida ichkari va tashqari oppozitsiyasi belgi, maʼno va munosabat shakllariga taʼsir koʻrsatadi.

5. Yapon tilida “家[uchi]-uy” qavm-qarindoshlik soʻzlari maʼnosida yoki buning aksi qarindoshlikka oid soʻzlar uy maʼnosida qoʻllanadi. Qavm-qarindoshlikka oid birliklar maʼnolarini yoritishda makon va kuzatuvchi nigohi asosiy koʻrsatkich hisoblanadi. Yapon tilida qarindoshlikka oid birliklarni ifodalashda subektning nuqtayi nazariga ahamiyat beriladi. Shu bois qavm-qarindoshlikka oid birliklarni tanlashda 3 omil asos boʻladi: a) soʻzlovchining turgan oʻrni; b) kimning nigohi bilan qaralayotgani; d) soʻz borayotgan shaxsning shu makondagi mavqeyi.

6. Yapon tafakkurida suhbatdoshning oʻziga ham biologik, ham psixologik yaqin-uzoqligi, oʻziniki yoki oʻzga shaxsligi, ichki va tashqi munosabatlar makon asosida belgilanadi. Qarindosh-urugʻchilikka oid birliklarining uyda qoʻllanishida soʻzlovchi oʻzining nigohini uydagi eng kichik bolaning nigohiga koʻchirish orqali, murojaat qilganida shu shaxsning uydagi oʻrini va taʼsiridan kelib chiqib qarindoshlik birliklarini qoʻllaydi. Yoshi katta shaxslarni bu tarzda atash, nomlash va murojaat qilish hodisasining mohiyatida, aslida, uyning eng kichik aʼzosi bola ekanligi va shunga asoslangan milliy nigoh yotadi. Jamoa doirasida qoʻllaniluvinda esa begona makon hisoblangan ish joyi – oʻzlashtirilgan joy, oʻziga tegishli makon sifatida qabul qilinadi, shuning uchun guruh doirasida, xizmat koʻrsatish obektlarida, ishxonada birga ishlovchi shaxslar oilaga oʻxshatiladi. Qarindosh-urugʻchilikka oid til birliklari jamoaga nisbatan qoʻllanganda ham soʻzlovchi oʻzining nuqtayi nazaridan ifodalashi yoki oʻzi turgan joyni empatik ravishda boshqa obyektga koʻchirishi, oʻzining nuqtayi nazarini shu obyektga faoliyat yurituvchi xodimlar fokusiga koʻchirishi mumkin.

7. Yapon tilida uy bekasi – ona stereotipi shaklidagi reprezentativ tushuncha faol va bu timsolni nafaqat ayol jinsidagi kishi, balki erkak jinsli kishi ham yarata oladi. Yapon tilida 母[haha] onaning metafora asosida qoʻllanishi, kindik qoni toʻkilgan muqaddas makon, keng hududlarga, uyning yorugʻligiga qiyoslanishi “家[ie]-uy” konseptiga bogʻliqlikni koʻrsatdi. Onaning uyda mehr ulashish, farzandini tashqi kuchlardan himoyalovchi sifatidagi himoya qilish modellari hamda onalik bilan bogʻliq uy bekasi, ruhiy bosim ostida sharoitga koʻnikuvchi ayol, taʼlim onasi, ona uydagi iliqlik, mehr-muhabbat manbayi stereotiplari “家[ie]-uy” konsepti bilan bogʻliq ravishda sodir boʻladi.

8. “家[ie]-uy” konsepti leksik sathda makon sifatidagi uyga qarab moʻljal olish asosida verballashadi. “家 uy” konsepti bilan bogʻliq til birliklari ishtirokidagi birikmalarda oila sifatida bir butunlikni tashkil qilish maʼnosi kelinning uyga kirib kelish harakatini anglatadi, oila atalmish butunlikning boʻlinishi esa uyning buzilishi maʼnosida oʻsha kelinning uydan ketish harakati orqali ifodalanadi.

9. うち[uchi] *uyim* va お宅[otaku] *uyingiz* soʻzlarida kuzatuvchi nigohida 2 ta makon ifodalanadi. Soʻzlovchi suhbatdoshga empatik (ruhan) yaqinlashganda uning makoniga oʻtib, tashqari fokusidan oʻz makonini koʻradi. Fokusdagi bunday ichki-tashqi munosabat baʼzan oʻz-oʻzga munosabatini anglatishi ham mumkin. Oʻzgaga hurmat yuzasidan *men* olmoshi oʻrnida うち[uchi]ning qoʻllanishi yaponlarning muloqotda oʻzini old planga qoʻymasligi, koʻzga tashlanmaslikka intilishi kabi madaniy oʻziga xosliklar bilan bogʻliq. Shu tufayli うち[uchi] qarindosh-urugʻchilikka oid til birliklari bilan qoʻllanganda, shaxsning oʻzini anglatadi. Koʻrinadiki, hozirda うち[uchi] individual xususiyatli boʻlib qolgan.

10. “家[ie]-uy” konseptining freym strukturasi tuzildi va kognitiv modeli yaratildi. U 2 modelni oʻz ichiga oladi. I Uy – qarindoshlar guruhi va oilaning, II uy – jamoaning modelidir. Tadqiqot natijalari uy – qarindoshlar guruhi va oila metonimik model ekanligini, uy – jamoa esa metaforik model ekanligini koʻrsatdi. Bu 2 model strukturasi murakkabligi, oʻz ichiga boʻgʻin va qatlamlarni qamrab olishi, modellar tuzilishida ijtimoiy munosabatlar yetakchilik qilishini maʼlum qildi. Bunda uyning makon sifatida umumiyliigi, yopiqliigi, himoyalanganliigi, xotirjamlik makoni ekanliigi, ishonchliligi, chegaralanganliigi kabi funksiyalari uy – oila hamda uy – jamoa modellarida ham namoyon boʻladi. “家[ie]-uy” konseptida aniq tushuncha orqali mavhum tushunchaga oʻtiladi. Qavm-qarindoshlik bilan bogʻliq maqollarning konseptual tahlili butunlik koʻrinishidagi uy uning qismini ifodalashini, xususan, metonimik tarzda unga tegishli guruh oilani yoki alohida shaxsni ifodalashini koʻrsatdi. “家[ie]-uy” makon, bino, oila, avlodlar va anʼanalar davomiyliigi, tabaqa, yaqin qarindoshlar, ijtimoiy munosabatlar, narsa-buyum singari moddiy-maʼnaviy tushunchalar bilan assotsiatsiyalanadi.

11. Shaxsning “家[ie]-uy” ichida yoki uning tashqarisida ekanligiga qarab, qarindoshlikka oid birliklarning maʼnosi va munosabat shakli belgilanadi. Yaponlar ichkari va tashqari, oʻz va oʻzga, tanish va notanishlik munosabatiga oʻta sezgir xalq boʻlib, suhbatdoshi oʻziga nisbatan “ichkaridagi shaxs”mi yoki “tashqaridagi shaxs”mi, shuni aniq anglagan holda til birliklarini qoʻllaydilar. Yapon tilida oʻziga yaqin boʻlgan shaxslarni bildiradigan soʻzlar ichki-tashqi oppozitsiyasi asosida farqlanadi. Kontekst, vaziyat hamda suhbatdoshning ijtimoiy holati 家[uchi] sifatida tanlanayotgan shaxs tushunchasini oʻzgartirishi mumkin. Fokusning oʻzgarishiga qarab qavm-qarindoshlikka oid til birliklarining tanlanishi 家[uchi] - uyning dinamik jarayonligini koʻrsatadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019. Fil/Tar.21.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

АБДУХАМИДОВА ДИЛАФРУЗ АБДУХАБИРОВА

**КОНЦЕПТ “家[IE]-ДОМ” В ЕДИНИЦАХ, СВЯЗАННЫХ
С РОДСТВОМ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ**

10.00.05 – Языки и литература народов Азии и Африки

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии за № В2021.2.PhD/Fil1777.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.tsuos.uz и Информационно-образовательном портале www.ziyonet.uz.

Научный руководитель: **Омонов Қудратулла Шарипович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Исламжанова Хазифахон**
доктор филологических наук, профессор

Ачилова Озода Фарходовна
доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

Ведущая организация: **Университет мировой экономики и дипломатии**

Защита диссертации состоится «__» _____ 2023 г. в ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tag.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения по адресу: 100060, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за № ____). Адрес: 100060, г. Ташкент, ул. Амира Темура, 20. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2023 года.

(Протокол реестра рассылки № ____ от «__» _____ 2023 года.)

А.М.Маннонов
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол. наук, профессор

Р.А.Алимухамедов
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол. наук, доцент

Х.З.Алимова
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии(PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В последние годы в мировой лингвистике основное внимание уделяется антропоцентрическим исследованиям. В антропоцентрических исследованиях человеческий фактор считается самым важным когнитивно-прагматическим средством. В когнитивном подходе, в языке, особое место уделяется человеку, как носителю языка, имеющего определенные знания и опыт. А также ему, как наблюдателю в языковой картине мира, который является определяющим фактором в формировании языкового значения. Вместе с тем, языковая картина мира находится в фокусе внимания исследований, посвященных изучению концепта. Связь между образами имеющихся в структуре концептов и национальной культурой народа, а также, связь с его мировоззрением, которое формировалось столетиями, помогает создать представление о мышлении и менталитете данного народа.

В мировой лингвистике имена родства изучаются на основе разных подходов. Однако пока неосуществлен анализ аспекта связи концепта «家 [ie]-дом» с именами родства японского языка. Концепт «家[ie]-дом» не изучен в структуре фрейма с точки зрения внимания человека-наблюдателя. 家 [ie] — понятие, являющееся культурной доминантой, отражающей в себе уникальное мировоззрение и самобытность, характерные для японцев. Понятие 家 [ie], обозначая семью или домашнее хозяйство, является противоречивым явлением, и в этом отношении в различных подходах научных работ не прослеживается единодушие. Несмотря на то, что единицы, связанные с родством, составляют важную часть лексики японского языка, в изучении ее семантического объема и употребления имеется ряд пробелов.

На современном этапе проведения реформ, осуществляемых в нашей стране, большое внимание уделяется повышению качества преподавания иностранных языков и расширению сферы научных исследований. В том числе значительная работа ведется в области японоведения. До настоящего времени в японоведении имена родства исследовались отдельно от концепта «家 [ie]-дом» в рамках антропологических, социологических, культурологических, прагматических вопросов или в сравнительно-сопоставительном аспекте. Настоящее исследование является первой работой, направленной на когнитивное изучение единиц родства во взаимосвязи с концептом «家 [ie]-дом». Актуальность исследования определяется необходимостью уточнения лексических, когнитивно-семантических и культурных особенностей единиц родства в монографическом плане по запланированной теме.

Данное исследование в полной мере соответствует плану поставленных задач в Указе Президента Республики Узбекистан за № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», в Постановлении Президента Республики Узбекистан за № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», в Постановлении Президента Республики Узбекистан за № ПП-

3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах». В месте с тем, настоящее исследование в определённой степени служит реализации задач, поставленных в Постановлении Президента Республики Узбекистан за № ПП-4680 от 16 апреля 2020 года, в Постановлении Президента Республики Узбекистан за № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», а также в других нормативно-правовых актах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их осуществления в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-нравственном развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Были проведены ряд научных исследований, относящихся к изучению терминов родства. В мировой лингвистике основоположником таких исследований считается учёный-антрополог Л.Морган¹. Достойны внимания работы В.Радлова, Л.Покровской, Э.Севортыяна, В.Цинцуса, А.Ишаева². Первыми учеными, полноценно исследовавшими значение концепта «家[ie]-дом» в системе наименований родства японского языка в аспекте структуры общества, являются Э.Норбек и Х.Бефу³. Позднее этот подход в своих исследованиях поддержали Ж.М.Бачник, Т.Такеша, Р.Бердсли, Н.Китаодзи, У.Танака⁴, утверждая, что выбранное в качестве проблемы использование имен родства, зависит от определённого статуса члена так называемой «семьи» внутри «дома» и определили слова данного типа как термины позиционные термины, термины социального статуса, разъясняющие их социальную позицию. В японском языке исследования в сфере изучения связей и терминов родства в социантропологическом плане были проведены впервые Т.Ватанабе, Ё.Ватанабе⁵. В исследовании Т.Ватанабе «Единицы родства и

¹渡辺欣雄編 (1982) 『現代の文化人類学親族の社会人類学』 至文堂 – P.168-178.

² Покровская Л. А. Термины родства в тюркских языках // Историческое развитие лексики тюркских языков. – М.:АН СССР, 1961. С. 11-81. Севортыян Е.В. Этимологический словарь тюркских языков. – М., 1974. – С.57. Цинцус В.И. К этимологии алтайских терминов родства // Очерки сравнительной лексикологии алтайских языков. – Махачкала, 1985. – С.104. Ishaev A. Qoraqalpog‘istondagi o‘zbek shevalari. – Т.: Fan, 1977. – В.11-74.

³ Norbeck E., Befu H. Informal fictive kinship in Japan. // American Anthropologist, 60:University of California, Berkeley, 1958. – P.104.

⁴Bachnik J.M. Recruitment strategies for household secession: Rethinking Japanese household organization. Man, New series 18, 1983. – P.160-182.竹内利美 (1954) 「親族呼称」日本民俗学協会(編) 『日本民族辞典』第2巻 735 - 737頁 東京:誠文堂 – P.9-18. Beardsley R.K., Hall J.W. and Ward R.E. Village Japan. Chicago: University of Chicago Press, 1959. – 498 p. Kitaoji H. The structure of the Japanese family//American anthropologist. The Australian national university, 1971. – P.1036.

⁵ 渡辺友左 (1968) 「社会構造と言語の関係についての基礎的研究 (1)」 (親族語彙と社会構造) 国立国語研究所 – 101 p. 渡辺欣雄 (1982) 「現代の文化人類学親族の社会人類学」 至文堂 – P.168-178.

структура общества” структура отношений родства в японском языке рассматривается во взаимосвязи со структурой общества. Однако эти исследователи изучали «家 [ie]-дом» в языковых единицах родства в антропологическом и социолингвистическом аспектах. К.Шинми, Т.Уесуги⁶ изучали данный вопрос с диахронической точки зрения. Т.Уесуги провел своё исследование на основе диалекта Ниигата, используемого на востоке Японии. Он выявил, что после Второй мировой войны критерии отображения родственных отношений изменились с внешней точки зрения на внутреннюю - эгоцентрическую⁷. С. Ким, изучая изменения, происходившие начиная с периода Эдо до наших дней, подчеркивает, что языковая традиция центрирования дома не теряла своей актуальности во все времена.⁸ Т. Хирота⁹ проанализировал термины родства в эпоху Мэйдзи на основе юридических документов. Вышеуказанные исследователи изучали 家 [ie] в качестве понятия «семья», но исследователь Университета Цукуба В. Гиль толкует понятие 家 [ie] как “japanese house” – «японский дом». При этом он утверждает, что 家 [ie] — это концепция, сформированная на основе специфических японских культурных стереотипов, отличной от концепции просто «дом». Подчеркивая, что понятие «家 [ie]-дом» означает не только отношения между кровными родственниками, но между группой людей, связанных друг с другом общей целью и находящихся в определенном пространстве, он обращает внимание на этнографические аспекты концепта «家 [ie]-дом»¹⁰.

П.Дак¹¹ проводит когнитивно-семантическое исследование единиц, связанных с родством, и анализирует их использование по отношению к родственникам и незнакомцам на основе фокусного подхода, однако исследование не проводится в рамках концепта «家 [ie]-дом». М.Хироши проводит когнитивно-семантическое исследование многозначных слов в японском и английском языках на примере сравнительно-сопоставительного анализа слова «家 [ie]» в японском языке и слова “house” в английском языке¹². В качестве объекта исследования он выбирает только «家 [ie]» и определяет его основное (непроизводное) и производное значения, но единицы родства им не изучаются. М. Кодзима работает на основе теории Т. Судзуки, дает комментарий к таким понятиям, как текноним, аллоним, ойконим, а также сопоставляет использование единиц родства французского языка с точки зрения самого младшего ребёнка дома.¹³

⁶新見吉治 (1948) 「家の概念と日本古代の家族研究」 ジャーナル オープンアクセス. 15 卷 1 号 –P.13-44.

⁷上杉富之 「「イエ中心」から「自己中心」へ—新潟県横根力言の親族語彙の特徴とその通時的変化—」 『民俗学研究』 56-1, 日本民族学会 –P.67-91.

⁸金世朗 (2002) 「家族の呼称表現における通時的研究: 子供中心的用法に着目して」 現代社会文化研究 4: –P.269-286.

⁹広田照幸 (2002) 「家族の概念—明治前期の家族と親族」 教育開発研究所.– P.18-19.

¹⁰ Vicenta G. Ethnography in ancient Japan: a theoretical essay about Kinship. // “Ido movement for culture. Journal of Martial arts Anthropology”. – 2016. – Vol.16, no.2. – P.20-31.

¹¹ Patrycja Duc Krakow. Japanese kinship terms of address and reference -selected approaches, 2014. – P.30-39.

¹² 皆島 博 (2014) 「日英多義語の認知意味論的分析—『イエ』と “house”」 福井大学. – P.43-57.

¹³ 小島衛(2019) 「日本語親族名称の前提条件—テクノニミーとオイコニミー」 成城大学. – P.16.

Исследования Ё.Озаки, Т.Судзуки, А.Танака, Р.Шивабаяши, А.Сепехрибади, О.Такафуми, Ю.Комори были посвящены изучению форм обращения в именах родства¹⁴. Они исследуют использование языковых единиц родства в тексте художественного произведения или на основе результатов проведенного опроса-анкеты. Китайские исследователи Л.Б.Лиу, Ч.Цюю¹⁵ сравнивают формы обращения в японском и китайском языках, а представитель школы японоведов М.Холназаров¹⁶ впервые сравнивает формы обращения единиц родства в японском и узбекском языках. Т.Судзуки, Ю.Фудзии, Ю.Комори, О. Такафуми, И. Канако¹⁷ описывают единицы родства в форме 1-го, 2-го, 3-го лица и анализируют их социолингвистически и прагматически наряду с личными местоимениями на основе фокусного подхода. В вышеуказанных работах внимание уделялось не семантическим особенностям языковых единиц родства, а их использованию в речи, при этом не была раскрыта их взаимосвязь с «家[ie]-дом».

В сфере исследования концепта «дом» были проведены исследования такими представителями русской школы языкознания, как Б.Глозман, Ли Ли, Н.А.Дуксова, О.А.Козырева, С.А.Тимошенко, А.А.Мамедгасанова, Ю.А.Потураева, Д.Валеева, О.В.Тиунова¹⁸. В.М.Алпатов, Т.Гуревич, Е.Л.Фролова, А.Д.Палкин¹⁹ изучали термины родства японского языка. В.М. Алпатов

¹⁴尾崎喜光 (2018) 「現代日本語における親族呼称の時代変化と加齢変化」 ノートルダム清心女子大学紀要. 外国語・外国文学. 編, 文化学編 Vol. 42, No. 1. – P.53-77. 鈴木孝夫 (1998) 「言語文化学ノート」大修館書店. – 207 p. アザム セペフリバディ (2013) 「日本語における自称表現」 // 日本語/日本語教育研究, 第 4 号. – P.109-128. 緒方隆文 (2015) 「呼称のカテゴリー分析—自称詞、対称詞、他称詞—」 // 筑紫女学園大学・筑紫女学園大学短期大学部. – P.1-13. 小森由里 (2020) 「他称詞としての指示し—親族の実例より—」 社会言語科学. 第 23 巻第 1 号. – P.258-273.

¹⁵劉柏林 (2001) 「中日親族呼称について」 『言語と文化』 愛知大学 No.5. – P.61-78. 陳露 (1998) 「親族語彙に見られる待遇意識—現代日中両語の対照研究から—」 千葉大学大学院社会文化科学研究科 – P.99-104.

¹⁶ハルナザロフ・マムルジョン (2017) 「親族内における呼称について—ウズベク語と日本語との対照的観点から—」 日本語・日本学研究第 7 号. – 317 p.

¹⁷藤井洋子 (2011) 「日本語の親族呼称・認証氏に見る自己と他者の位置づけ—相互行為の「場」における文化的自己観の考察—」 日本女子大学紀要、文学部 60. – P.73-86. 藤加奈子 (2017) 「親族名称の他称用法に関する現代中日対照比較：“她妈”が「妻」となるときとは」 信州大学人文学部 – P.155-173.

¹⁸Глозман Б.Г. Лингвокультурный аспект изучения фразеологических единиц, репрезентующих концепт “Дом” в русском языке: Дисс. ...канд. фил. наук. – Оренбург, 2010; Ли Ли Фразеология в русской языковой картине мира на примере концепта “дом” с позиции носителя китайского языка и культуры: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2006; Дуксова Н.А. Сопоставительный системный анализ лексики семантического поля “Дом/жилье” на материале английского и русского языков: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2006; Козырева О.А. Когнитивные аспекты исследования лингвокультурологического поля: на материале поля “дом/жилье”: Дисс. ...канд. фил. наук. – М., 2006; Тимошенко С.А. Лексико-семантическая экспликация концепта “Дом” в русской фразеологии и художественных текстах. Дисс. ...канд. фил. наук. – Краснодар, 2007; Мамедгасанова А.А. Концепты “дом”, “семья”, “очаг” как особенности национальной ментальности. / Языковая личность в дискурсе: Полифония структур и культур. Материалы международной научно-практической конференции. – М. – Тверь, 2005. – С. 21-55; Потураева Е.А. Метафорические обозначения концепта “Дом” в русской языковой картине мира. – Томск, 2011. – С. 58-73; Валеева Д.Р. Репрезентация концепта “Дом” в русской языковой картине мира: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Казан, 2010; Тиунова О.В. Вербальная манифестация ментального образования дом по данным словарей и обращения к носителям языка: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Тверь, 2019.

¹⁹ Alpatov V.M. Words of kinship in Japanese. / Kinship in Altaic world: proceedings of the 48th Permanent international Altaic conference. Moscow 10-15 July, 2005. – P.7-13. Гуревич Т.М. Лингвокультурологический анализ концептосфера человек в японской языковой картине мира: Дисс. ...док. култ. Москва, 2006. – С.102.

анализирует категорию вежливости и подчеркивает, что культура «家 [ie]-дом» является уникальной культурой японцев²⁰. Своё исследование Т. Гуревич в основном проводил с культурологической точки зрения и отметил, что подобные единицы связаны с понятием семьи.²¹ Е.Л.Фролова исследовала происхождение единиц родства и проанализировала с гендерного аспекта²². А.Д. Палкин на основе сравнительно-сопоставительного метода исследовал ассоциативное пространство образа матери в языковой картине мира русского и японского народов²³.

Впервые термины родства в узбекском языке были рассмотрены в научном исследовании И. Исмаилова «Термины этнического родства в тюркских языках (на примере узбекского, казахского, кыргызского, туркменского, уйгурского языков)».²⁴ После обретения независимости нашей Республики, М.Саидова, Р.Мадаминава, Ю.Ибрагимов²⁵ также проводили исследования по данному вопросу. Среди узбекских лингвистов заслуживают внимания исследования Н. Халмурзаевой²⁶, о стереотипах в японском языке и исследования Л. Мулековой²⁷ об использовании терминов родства в качестве форм обращения. Однако в этих работах понятие 家 [ie] и единицы родства изучаются отдельно. В настоящей работе впервые с точки зрения внимания наблюдателя и на основе анализа фреймов исследован концепт «家 [ie]-дом» на материале корпуса японского языка и его выражения в пословицах.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Данная диссертация выполнена согласно плану научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета востоковедения по направлению «Изучение языков стран зарубежного Востока и теоретические вопросы языкознания».

Фролова Е.Л. Термины родства в функции обозначения супругов японской семьей. // Вестник НГУ. Серия: История, филология. Т. 11, №4. – 2012. – С.129-139. Палкин А.Д. Образ матери в языковой картине мира русских и японцев//Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2020. Т. 18, № 1. – С. 71-83.

²⁰Alpatov V.M. Words of kinship in Japanese//Kinship in Altaic world: proceedings of the 48th Permanent international Altaistic conference. Moscow 10-15 July, 2005. – P.7-13.

²¹ Гуревич Т.М. Лингвокультурологический анализ концептосфера человек в японской языковой картине мира: Дисс. ...док. култ. Москва, 2006. – С.102.

²² Фролова Е.Л. Термины родства в функции обозначения супругов японской семьей//Вестник НГУ. Серия: История, филология. Т. 11, №4. – 2012. – С.129-139.

²³ Палкин А. Д. Образ матери в языковой картине мира русских и японцев//Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2020. Т. 18, № 1. – С. 71–83.

²⁴ Исмаилов И. Туркий тилларда кавм-кариндошлик терминлари. – Т.: Фан, 1966. – 152 б.

²⁵ Saidova M. Singil termini haqida. // O'zbek tili va adabiyoti jurnali, 2000. №5. – B.61. Madaminova R.Y. The kinship terms of the Uzbek and Karakalpak nations (on the example of Uzbek dialects of Karakalpakstan)//Eurasian scientific Herald, 2022. Vol.8. – P.35-37. Ибрагимов Ю.М. Ареальная терминология родства и некоторые вопросы этнического формирования узбеков Южного Приаралья. / Материалы международной конференции “Устойчивое развитие Южного Приаралья”. – Нукус: Илим, 2011.– С.117-118.

²⁶Халмурзаева Н.Т. Японияда таълим тарбия масалаларидаги стереотиплар. // Японшунослар халқаро форуми. Илмий тўплам. – Т., 2021. – Б.303-309.

²⁷Мулекова Л.Р. Термины родства в функции обращения в японском языке. // Бюллетень науки и практики, 2022. №2. – Б.330-334.

Целью исследования является определение взаимосвязи языковых единиц родства японского языка с концептом «家 [ie]-дом» и выявление когнитивно-семантических особенностей и их моделей.

Задачи исследования заключаются в следующем:

выявить имеющиеся подходы в исследованиях имен родства с точки зрения фреймовой семантики;

определить постепенное развитие значения понятия «家 [ie]-дом» в языковом сознании японского народа и современные изменения в его значении;

осветить номинативное поле и особенности использования единиц родства с точки зрения внешнего и внутреннего фокуса;

доказать взаимосвязь японской языковой единицы «母 [haha]» мать с семантическими моделями «家 [ie]-дом» и раскрыть проявление концепта дом в пословицах, включающих в свой состав единицы родства;

создать структуру фрейма концепта «家 [ie]-дом» на основе когнитивно-семантического исследования единиц родства.

Объектом исследования являются единицы родства японского языка, в качестве источника были выбраны материалы BCCWJ Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese Национального института языкознания Японии и Словарь пословиц японского языка (Токио, Шёгакукан, 1986. 1639 с.).

Предметом исследования являются когнитивно-семантические особенности и модели концепта «家 [ie]-дом» в языковых единицах родства.

Методы исследования. В диссертации были использованы методы описательного, семантического, компонентного, сравнительного, когнитивно-концептуального анализа и метод статистического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

определены языковые единицы родства, образующие концепт «家 [ie]-дом» и обоснованы выводы по определению номинативного поля и использования единиц родства с точки зрения внешнего и внутреннего фокуса;

доказано, что в японском мышлении поле выражения единиц родства и форм обращения определяется на основе ориентации в зависимости от пространства;

показано, что концепт «家 [ie]-дом» выступает как внешняя метонимическая модель в языковой картине мира японцев и через эту конкретную модель реализуют внутренние социальные отношения;

определены новые семантические модели слова 母 [haha]-мать в японском языке, такие, как «защищающая», «заботливая», «переживающая», а также стереотипы «мать-воспитание», «мать-благословительница», «мать-тепло» в доме, источник любви;

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

На основе исследования концепта «家 [ie]-дом» были выявлены уникальные стороны мировоззрения японского народа. Обосновано, что сделанные в исследовании научно-теоретические выводы могут служить источником для создания пособий и учебников в области коммуникативной лингвистики, межкультурной коммуникации, сравнительной лингвистики, когнитивной лингвистики, социолингвистики, психолингвистики, семасиологии и перевода,

составления двуязычных словарей, а также для всех этапов обучения японскому языку;

Выявлено, что в японском языке в определении номинативного поля и применения единиц родства главным критерием является внутренний и внешний фокус. Доказано, что «家 [ie]-дом» выступает как внешняя модель в языковой картине мира японцев, а в языковом сознании реализуются социальные отношения дом-семья, дом-коллектив. Японцы интерпретируют абстрактные явления ориентируясь на конкретные понятия, в данном случае через «家 [ie]-дом».

Достоверность результатов исследования обоснованы тем что, в данной диссертации были использованы подходы соответствующие современному языкознанию, а так же точной и конкретной постановкой вопроса исследования концепта «家 [ie]-дом» во взаимосвязи с единицами родства, обоснованностью научных результатов, полученных путем анализа собранных материалов, соответствием источников предмету исследования, подтверждением полученных результатов со стороны представительных структур.

Научная и практическая значимость результатов исследования

Научная значимость результатов исследования заключается в том, что данное исследование служит обогащению существующих теоретических взглядов на лингвокультурологические и когнитивно-семантические особенности единиц родства японского языка новыми научно-теоретическими сведениями.

Практическая значимость результатов исследования заключается в возможности их использования при создании учебников и учебных пособий «Основной восточный язык (японский язык)», «Лексикология основного восточного языка (японский язык)», учебников и учебных пособий по таким дисциплинам, как Общее и сравнительно-сопоставительное языкознание, Когнитивное языкознание, Социолингвистика, Психолингвистика, Семасиология, Лингвокультурология, Лингвокультурологические аспекты переводческой деятельности, при организации спецкурсов и семинаров на филологических направлениях бакалавриата и магистратуры, создании двуязычных словарей, использования в переводческой деятельности.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических предложений, полученных в процессе исследования взаимосвязи единиц родства японского языка с концептом «家 [ie]-дом» и освещения когнитивно-семантических особенностей и моделей:

Результаты, связанные с отражением изменения значения понятия «家 [ie]-дом» в языковом сознании японского народа и с историческими корнями номинативного поля и поля применения единиц родства, связанных с концептом «дом» в японском языке были использованы в научном проекте ОТ-F1-71 «Этнолингвистическая ситуация в Центральноазиатском регионе в ранние и средние века» (2017-2020) (Справка Ташкентского государственного университета востоковедения за №01-04-01/1010 от 1 июня 2023 года). В результате вопрос применения единиц родства в языковой картине мира тюркских народов, проживавших в регионе Центральной Азии в Средние века, был освещен на основе сопоставления схожих особенностей японского языка и культуры.

Вопрос о том, что концепт «家 [ie]-дом» в японской культуре является концептом, отражающим национальный колорит, высказанные предложения и результаты, полученные в процессе изучения единиц родства в рамках фрейма «家 [ie]-дом» с точки зрения внутреннего и внешнего фокуса были использованы в теоретической части учебника, составленного Д.Абдухамидовой, К.Хикматуллаевой, в разделе об использовании единиц родства в качестве личных местоимений, а также в обогащении навыков разъяснения в диалоге на японском языке слов с национальным колоритом (зарегистрировано за №538/1-011 согласно Приказу Министерства высшего и среднего образования Республики Узбекистан № 538 от 25 декабря 2021 года Кабинетом Министров). В результате в процесс обучения введены понятия о том, что значение и применение единиц родства в японском мышлении происходит на основе учета значения концепта «家 [ie]-дом», а изменения в форме и содержании происходит на основе взаимосвязи внутреннего и внешнего оппозиционного фокуса, что служит в качестве теоретической основы для формирования лексических, когнитивно-семантических навыков у учеников.

Теоретические выводы данного исследования были использованы в проекте научного семинара по методике преподавания языков в Узбекско-японском центре, а именно выводы о том что, внешний и внутренний фокус является основным критерием для определения номинативного поля и поля применения единиц родства японского языка; что в японской языковой картине мира концепт «家 [ie]-дом» проявляется в качестве внешней модели, а в качестве внутренней модели в языковом сознании воплощается дом-семья, дом-коллектив (Справка Узбекско-японского центра за № 69 от 13 июня 2023 года). В рамках проекта были внедрены выводы исследования о необходимости обучения единицам родства в рамках фрейма «家 [ie]-дом» для более легкого понимания и восприятия особенностей японской языковой картины мира студентами и учениками, а также для повышения теоретических знаний преподавателей.

Выводы о взаимосвязи языка и мышления, языка и сознания, языка и культуры, о понимании и применении единиц родства в рамках концепта «家 [ie]-дом» с точки зрения наблюдателя были использованы при подготовке сценариев программ “Jahon adabiyoti” («Мировая литература»), “Ta’lim va taraqqiyot” («Образование и прогресс») телерадиокомпании “O‘zbekiston” («Узбекистан») (2022-2023 годы) (Справка Государственного учреждения НТРК “O‘zbekiston teleradiokanali” за № 04-36-730 от 11 мая 2023 года). В результате вышеуказанные выводы послужили в качестве источника, дополняющего сведения о похожих и различных сторонах когнитивно-семантических особенностей единиц родства в японском и узбекском языках, о значении внутренних и внешних связей в процессе именованности и обращения, о сходстве и различии аспектов употребления единиц близкого, дальнего родства, единиц родства после заключения брака в японском и узбекском языках, о национально-культурных особенностях в мировоззрении японского народа в сфере концепта «家 [ie]-дом».

Апробация результатов диссертации. Результаты диссертации были представлены и обсуждены на 8 научно-практических конференциях, в том числе на 2 республиканских и 6 международных научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 16 научных работ, количество изданий в базе «Scopus» – 1, в изданиях в составе “Impact Faktor” – 1, 5 статей в международных и в республиканских научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, 9 статей в других журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объём диссертации составляет 147 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность темы, определены цели и задачи, объект и предмет исследования, освещена степень изученности проблемы, изложена его научная новизна и практические результаты работы, обоснована достоверность результатов исследования, а также его научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации работы, публикациях и структуре диссертации.

В Главе 1 диссертации **«Теоретические основы исследования и описания концепта «家[ie]-дом» в языковом сознании японцев»** излагаются современные подходы к изучению фреймовой структуры концепта, анализируется значение фокуса наблюдателя при изучении единиц родства с точки зрения фреймовой семантики концепта «家[ie]-дом», даются сведения о последовательном изменении концепта «家[ie]-дом» в языковом сознании японцев.

Исследователи, использующие в своих исследованиях объективный подход, представляют языковую картину мира на основе следующей схемы: человек→речевое мышление→осознание→объективный мир. Человек воспринимает и осознает объективный мир посредством мышления, что отражается через его язык. Иначе говоря, язык выражает мышление, мышление же проявляется через осознание объективного мира. О.А.Корнилов отмечает, что человек не только мыслит и осознаёт, но и чувствует, оценивает, представляет несуществующие в реальном мире вещи, переживает, страдает духовно. Предлагается расширить предложенную выше схему: человек→мышление→сознание→объективный мир→языковая картина мира²⁸. В современной когнитивной лингвистике феномен языка рассматривается не только как отражение мышления, но и как средство формирования мышления, важный элемент, обеспечивающий познание. Основное же заключается в том, что объективный мир не отражается в мышлении человека одинаково, без изменений, как в зеркале, объективный мир отражается в

²⁸ Корнилов О.А. Языковая картина мира как производные национальных менталитетов. М.:ЧеРо, 2003. – С.345.

форме особенной, собственной картины мира каждого индивида, именно это вторичное своеобразное отражение мира считается языковой картиной мира.

Концепт появляется в результате столкновения словарного значения слова с личным опытом человека и с опытом народа, поэтому он имеет индивидуальные особенности. Концепт это не просто знак, это ментальная структура, в которой послойно расположены языковые и этнические толкования и объяснения. В последнее время при раскрытии содержания концепта широко используется анализ «фрейм». Первым в языкознание понятие «фрейм» ввёл Ч.Филлмор²⁹. В толковании Ч.Филлмора фрейм — это когнитивная структура, моделирующая опыт, эта структура формируется посредством языковых единиц и лежит в основе концепта. Направление семантики, в котором значение объясняется путем соотнесения его с конкретной ситуацией, называется **фреймовой семантикой**. Фрейм – это систематизированная структура знаний, которая способствует пониманию части чего-либо или какого-либо явления, через понимания всей его структуры. С точки зрения фреймовой семантики, в процессе формирования значения языковых единиц оно осуществляется в результате выделения в структуре определенного фрагмента знания, относящегося к данному слову. При этом необходимо обратить внимание на то, на какой фрагмент направлен фокус. Направление фокуса на какую-либо отдельную часть фрейма, на языковые компоненты даёт возможность активизировать любую часть фрейма, а также любой элемент знания³⁰. При общем рассмотрении фрейм не считается значением слова, однако считается самым необходимым средством для понимания значения слова. Например, нельзя отрицать связь слова おじ[oji] *дядя* с такими словами, как 父[chichi] *отец*, 母[haha] *мать*, 伯母[oba] *тётя*. Хотя значения этих слов-единиц родства совершенно отличны друг от друга, они связаны в рамках одного фрейма.

Следуя по стопам психологии, когнитивная лингвистика определила естественность связи между ориентацией на пространство (тело) и пониманием мира посредством языка (концепция «embodiment» («воплощения»)³¹. В большом толковом словаре японского языка фокус определяется как взгляд, место, куда направлен взгляд, точка смотрения на вещи или события, а так же точка восприятия,³² то есть фокус используется в двух значениях. Первое относится к месту (точке), с которого ведётся наблюдения, а второе относится к тому, куда направлен взгляд, т. е. к точке, на которой сосредоточено внимание.³³ В нашей исследовательской работе мы хотим сосредоточить внимание на уникальной особенности японского языка, которая является главным критерием для говорящего и слушающего – это понятия 内 внутреннего и 外 внешнего фокуса³⁴.

²⁹Fillmore C. J., Baker. C. F. Frame semantics for text understanding. / Proceedings of WordNet and Other Lexical Resources Workshop, NAACL, 2001. – P.52-92.

³⁰ Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики. // Вопросы когнитивной лингвистики, 2004. №1. – С.30.

³¹ Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. University of Chicago Press, 2003. – 242 p.

³² 松村明 (2023) 「国語辞書デジタル大辞泉」小学館 <https://dictionary.goo.ne.jp/word/%E8%A6%96%E7%82%B9/>

³³ 澤田治美 (1993) 『視点と主観性—日英語助動詞の分析—』ひつじ書房. – P.133.

³⁴ 長谷部 陽一郎 (2012) 「内からの視点と外からの視点: 認知言語学に基づく英語教育に関する試論」同志社大学グローバルコミュニケーション学会. – P.1-27.

Потому что в японском языке 家 [uchi] всегда используется для обозначения отношений вне 外 [soto], и это противопоставление взаимоисключающее. Ё.Морита утверждает, что японцы описывают ситуацию «снаружи» из фокуса внутреннего внимания, от «сам» (или «я»). У японского народа воспринимать и понимать других и события внешнего мира «своими» глазами требует проведения границы между «собой» и окружающей «себя» средой. Поэтому они воспринимают внешние объекты как лишенные «себя», отличные от качества «мой». В результате у японского народа сложилось мировоззрение, рассматривающее «себя» с позиции «нахождения под внешним воздействием, находящегося под влиянием», то есть возникло мировоззрение, где человек воспринимает себя с позиции воспринимающего. Для японцев «onore» - «сам» означает «я», внутри, а «soto» означает «общество», снаружи, иначе говоря фокус находится не внутри общества. «Общество», то есть отношения между собой и посторонними, внешними личностями очень важны для японцев, и именно благодаря этим отношениям они воспринимают мир как 世の中 [yo no naka] (мир (общество) внутри).³⁵ У японцев смешение понятий «общество» и «я» считается невежливым. Это связано с мировоззрением, в котором не приветствуется выставления себя в качестве первой фигуры, а наоборот одобряется скрытия «себя» (внутри) от «общества» (снаружи), которое способствовало формированию закрытой культуры. В этой культуре это связано с тем, чтобы не привлекать внимание окружающих, максимально отодвигая внутреннее на второй план, стараясь не быть замеченным. В связи с этим считается неуважительным ставить себя на первый план, потому что «общество» находится «вне», то есть на «переднем плане», и поэтому межличностным отношениям уделяется серьезное внимание. На этой же основе формировались и единицы родства в японском языке. Ниже приводится таблица Ю.Мориты о понимании мира иностранцами и японцами, представляющая отношения между «я, себя» и «другая личность»:

Таблица 1

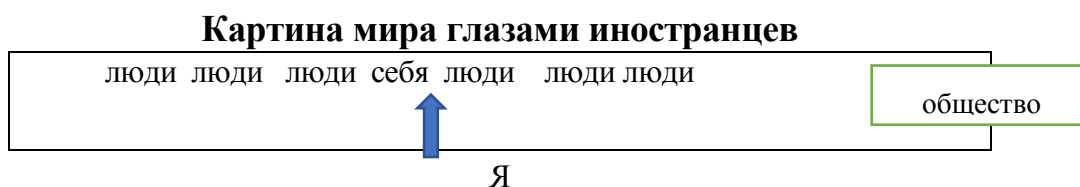
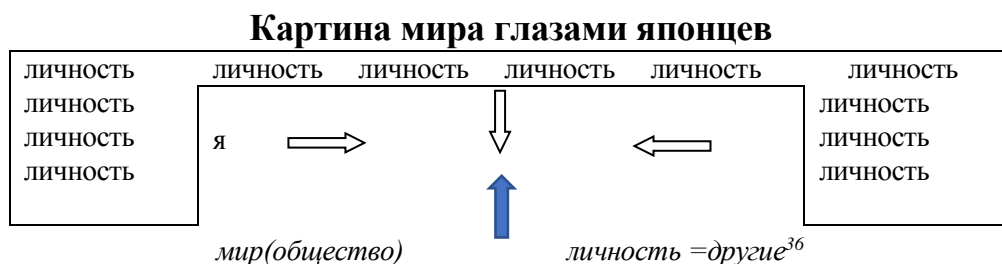


Таблица 2



³⁵ 森田良行 (2002) 「日本語文法の発想」 ひつじ書房 – P.6-7.

³⁶ 森田良行 (2002) 「日本語文法の発想」 ひつじ書房 – P.6-7.

Поэтому, в отличие от иностранцев, японцы видят «себя» не среди людей, а среди чужих личностей за пределами отведенного «себе» пространства.

В исследованиях фокуса внимания изучаются вопросы когнитивного управления, отвечающего за смещение фокуса, который имеет систематические проявления в языковых формах. Х. Савада утверждает: «В реальной жизни мы имеем только свою точку зрения, свой взгляд»³⁷, но в процессе выражения определенных процессов в речи, путем перемещения взгляда в другой фокус, можно использовать различные средства выражения. При выражении процессов нашего воображения в речи можно опираться на точку зрения определенного лица, называть рассматриваемое лицо с этой точки зрения и перемещать фокус в другую точку.

Такие исследователи, как Э.Норбек и Х.Вэфу³⁸, Т.Такеши³⁹ Р.Бирдслей, Х.Китаодзи, А.Танака, У.Томоюки⁴⁰ С.Ким⁴¹ П.Дак⁴² в своих исследованиях единиц родства используют такие термины, как «с точки зрения позиции ребенка», «социоцентрическая точка зрения» и в основном проводят социологический анализ. Хотя в их работах идёт речь о фокусированном подходе, они не используют этот термин напрямую. Однако Т.Судзуки глубоко анализирует использование единиц родства на основе фокусного подхода и делает выводы. Т. Судзуки разрабатывает теорию смещения фокуса. Согласно этой теории, когда жена обращается к мужу *dada(si)* (отец моего ребёнка), она смотрит на мужа с точки зрения ребенка. Она меняет фокус слова «отец», который она использует, на фокус детской точки зрения. В этом случае человек (отец) приравнивает свое положение к положению ребенка. Т. Судзуки считал, что критерием обращения к жене как к *カチャン kachan(onasi)* (мать моего ребёнка) является не *イエ*-дом, а младший ребенок в доме, однако это показывает, что концепт “дом” образует общую основу единиц родства, т. е. *イエ*-дом является важным элементом в пределах ограниченной сферы. Именно с этой точки зрения использование терминов родства именуется как 「オイコニミー」 *oykonomi* (*oikonomy*, “*oikos*” греч. дом “*pony*” наименование⁴³). Использование 家[*uchi*] с терминами родства в формах обращения к родственникам Т.Судзуки характеризует как употребление в пределах ограниченного пространства. Однако при этом исследователь не акцентирует внимание на аспекте внутреннего-внешнего противопоставления, в недостаточной степени исследует семантические особенности, относящиеся к пространству. Он отмечает, что существует целый ряд вопросов, связанных с 家[*uchi*] и ждущих своего решения.

³⁷ 澤田治美 (1993) 『視点と主観性-日英語助動詞の分析-』 ひつじ書房 – P.133.

³⁸ E.Norbeck, H.Befu *Informal fictive kinship in Japan*. University of California, Berkeley, 1954. – P.49.

³⁹ 竹内利美 (1954) 「親族呼称」 日本民俗学協会 (編) 『日本社会民族辞典』 第二巻, 東京: 誠文堂. – P.9-18.

⁴⁰ 上杉富之 「「イエ中心」から「自己中心」へ-新潟県横根力言の親族語彙の特徴とその通時的変化-」 『民俗学研究』 56-1、日本民族学会 – P.67-91.

⁴¹ 金世朗(2002) 「家族観の呼称表現における通時的研究-子供中心的用法に注目して-」 現代社会文化研究 No.24 – P.269-286.

⁴² Patrycja Duc Krakow. *Japanese kinship terms of address and reference -selected approaches*, 2014. – P.30-39.

⁴³ 鈴木孝夫(1998) 「言語文化学ノート」 大修館書店 – P.203.

В Главе 2 диссертации «**Номинативное поле и использование единиц родства, связанных с концептом «家 [ie]-дом» в японском языке**» анализируется проявление фокуса в семантическом поле единиц родства и их применении. В частности, проанализировано, что в японских языковых единицах обращения к родственникам основным критерием является то, на кого или куда направлен взгляд наблюдателя при использовании единиц родства в различных ситуациях, связанных с возрастом и положением собеседника дома, его социальным положением. Исследуется противопоставление внутреннего и внешнего, смещение взгляда говорящего при употреблении единиц родства.

Систематизация кровного родства в японском языке. Учитывались кровнородственные связи, и было 14 наименований кровных родственников, которые были расположены в генеалогическом порядке от деда к правнуку. При их систематизации по признаку, значению и формам отношений было установлено, что используются те же значения, что и в узбекском языке, а формы отношений совпадают с формами отношений узбекского языка. Однако выяснилось, что наименование родителей в японском языке представлено одним словом 親[oya], как и в русском (родители). В узбекском языке для обозначения этого понятия используется двойное слово «ота-она». В японском языке, как и в узбекском языке, используются 4 отдельных слова для обозначения понятий «брат» и «сестра», различающие эти понятия по возрасту и полу, однако, если в узбекском языке для понятий «дядя» и «тётя» используется 4 разных слова, то в японском только 2 (叔父 *дядя*, 叔母 *тётя*) .

Концепт «家 [ie]-дом» представляет собой стереотипные представления, существовавшие в сознании японцев с древних времен. Вот почему домашние отношения характерны для различных социальных групп, таких, как промышленные и спортивные, а внутри этих групп также используются единицы, связанные с родством. Когда идёт речь о 内[uchi] и 家[uchi], необходимо помнить, что исследователи считают эти слова не омонимами, а одним словом с несколькими значениями, при этом различию иероглифов отдают второстепенного значения. В частности, М. Терасова отмечает, что *uchi*, написанное иероглифом 内 – это то же самое, что и *uchi*, которое пишется иероглифом 家, в частности ウチ(内)はウチ(家)である.⁴⁴ На основе этой особенности понятие «家 [ie]» имеет более широкое содержание, чем понятие 家族[kadzoku] (семья). Именно поэтому в нашем исследовании основное внимание уделяется этим аспектам.

В результате присоединения к единицам родства 祖父[sofu]-*дедушка* и 祖母[sobo]-*бабушка* иероглифической морфемы – префикса 外[soto](извне, снаружи) образуются другие единицы родства 外祖父[gaisofu] – *дедушка с материнской стороны* 外祖母[gaisobo] – *дедушка с отцовской стороны*, что показывает с какой стороны находятся эти единицы родства – с отцовской или с материнской. «家 [ie]» – люди внутри дома, люди близкие данной личности и с биологической, и с

⁴⁴寺沢正晴(2002) 「日本人の精神構造」東京, 晃洋書房. – С.171.

психологической стороны воспринимаются как 内 [uchi] –«свой, себя, сам». Родители отца ребёнка (дедушка и бабушка ребёнка с отцовской стороны) живут вместе с ребёнком внутри дома и психологически с ним близки, поэтому они воспринимаются как 内祖父母 – [uchisofubo] – свои (живущие внутри) дедушка и бабушка, в противопоставлении этому единицы родства 外祖父 [gaisofu], 外祖母 [gaisobo] обозначают родственников, живущих не «внутри», а вне дома, где проживает ребёнок, поэтому к этим единицам присоединяется префикс – морфема 外 [gai,soto](снаружи, извне). Как мы видим из вышеизложенного, при различении единиц родства большое значение имеет значение *снаружи, извне* и *внутри*, отношения *свой* и *чужой*. Иероглифы 内 [uchi] – *свой*, 外 [soto] – *чужой* используются и при обозначении внуков 内孫 [uchimago], 外孫 [sotomago]. Иероглиф 家 [ie] используется по отношению к внуку – сыну наследника, находящегося внутри дома. В противопоставлении этому, ребёнок дочери, являющейся невестой в другом доме, то есть снаружи по отношению к дому своих родителей считается 外孫 [sotomago] *внук снаружи*, так как он живёт в другом доме. Это наименование основано на фокусе дедушки и бабушки.

В узбекском языке слово *uydagilar* (*домашние*) обозначает членов семьи, родителей. В японском языке вместо единицы 親 [oya] используется 家の人 [uchi no hito] или единица, имеющее значение уважения 家の方 [uchi no kata], поэтому единицы 親 [oya], 両親 [ryoushin] имеют значение родители, старшие в доме:

しかし、若いから、これで待機療法だけにするわけにもいかず、とにかく手術するつもりで、二度目のときに、家の方に来てもらいました。「家の人 came ましたか？」驚いて、真一がきき返した。[Shikashi, wakaikara, kore de taikiteki ryouho dake ni suru wake ni mo ikazu, tonikaku shujutsu suru tsumori de, futatabime no toki ni, **uchi no kata** ni kite moraimashita.-Uchi no hito ga kimashita ka? Odoroite, Shinichi ga kiki kaeshita.] Но так как я молод, то уже 2-й раз ко мне приходили мои домашние с намерением провести операцию, не ограничиваясь плановым лечением. - Приехали твои домашние (родители)? — удивленно спросил Шиничи.

Иероглифы 親 [oya], 両親 [ryoushin] – могут обозначать единицу *родители* как прямо, так и опосредованно, имея в виду тех, кто дома, домашних близких с использованием 家の人 [Uchi no hito]. Кроме этого, в японском языке есть единица 親元 [oyamoto], которая вместе с иероглифом 親 [oya] обозначает родительский дом, дом, в котором человек родился и вырос. В качестве вывода можно сказать, что в значении слова 家 дом подразумевается родство и, наоборот, в словах – единицах родства подразумевается дом.

Семантика послебрачных единиц родства в японском языке. Когда жена говорит чужим, другим о своём муже или, наоборот, когда муж говорит о своей жене, обращаясь к другим, чужим, то они используют фразу 家の人 [uchi no hito](*дословно: человек в моём доме*). При этом иероглиф 家 считается эвфемизмом, выражающим уважение по отношению к другим: 家に相談したからにします。[Uchi ni

soudanshita kara ni shimasu] *Посоветуюсь с домашними (супругом) и только потом сделаю.* При этом мы видим, что иероглиф 家 дом используется в значении единиц родства. Вместо единиц, выражающих значение супругов, мужа и жены используется единица 家(内)[uchi]. При этом по отношению к *чужому* снаружи имеется в виду *свой* внутри. Например, в следующем примере жена, избегая использования единицы 旦那[danna] использует слово 家[uchi]:

旦那様に「家が、家が」と言われたくないなら自分が言わないことです。あなたも旦那様のことを「うちの旦那」と言わないほうがいいです。[dannasamani “uchiga, uchiga” to iwaretakunai nara jibun ga iwanai kotodesu. Anatamo dannasama no koto o «uchi no danna» to iwanai hōga iidesu.] (知恵袋、2015 メンタルヘルス) *Если вы не хотите, чтобы ваш супруг называл вас мои домашние, мои домашние, не стоит говорить этого самим. Лучше не называйте своего супруга муж в моём доме.*

В этом примере мы видим, что использование 家 вместо единицы родства, обозначающей мужа, даёт возможность скрыть внутренние отношения от внешнего мира, не ставить своих и близких лиц на первое место из-за своего отношения к другим.

При исследовании использования единиц родства и поля обращения было проанализировано различие между единицами, обозначающими своих и чужих родственников в японском языке. При обозначении родственников другого человека перед корневой морфемой ставится префикс - морфема お~ [o] ご~ [go] и суффикс морфема ~さん [san], выражающие уважение. Иногда, слово полностью меняется: お嬢さん、奥さん、ご主人、おじいさん. Например, о своих родственниках: お休みで娘が帰ってきました。[oyasumi de musume ga kaette kimasita] *Так как был выходной, моя дочь уехала обратно.* Когда речь идёт о дочери начальника, слово-наименование родства полностью меняется:そこには、貿易会社の社長のお嬢さんが待っていました。[sokoniwa, bōeki kaisha no shachyō no ojoyōsan ga matte imashita] *Там стояла дочь начальника торговой фирмы.*

В первом предложении говорится о внутренних отношениях, речь направлена изнутри, со своего фокуса, во втором же случае фокус находится снаружи, извне, поэтому используется お嬢さん [ojoyōsan].

Т.Судзуки указывает на отдельное использование личного местоимения 対称詞 [taishōshi] (*address terms*). Например, когда ребёнок рассержен на мать, он говорит на английском *I hate you*, на узбекском *Men sizni yomon ko‘raman* используя при этом личное местоимение, в японском же языке в этом случае произносится следующая фраза: 母なんて嫌いよ [haha nante kirai yo] *мама, не люблю*⁴⁵.

Т.Судзуки делают следующие выводы:

⁴⁵ 鈴木孝夫(1998)「言語文化学ノート」大修館書店 – P.194.

1. Говорящий на японском языке не может использовать при обращении к родственникам старше себя (высокий уровень) личные местоимения. Не может называть их, используя личные местоимения. Например, при обращении к собственному отцу использование *あなた* [anata] *вы, ты* является неприемлемым, нельзя сказать: この本あなたの? [kono hon **anata**no?] *бу китоб siznikimi?* Эта книга ваша? (здесь правильным будет использование фразы: この本はお父さんの Это книга моего **отца**). При обращении к родственникам моложе себя (низкий уровень), говорящий может использовать любые личные местоимения, может обращаться по имени.

2. Говорящий на японском языке использует единицы родства при обращении к родственникам старше себя (высокий уровень): к своей матери он обращается следующим образом: お母さん [okaasan] *мама, мамочка*, то есть обращается, именуя её, а к дедушке: お祖父さんのひげは長いね [ojiisanno hige wa nagaine] *дедушка, а ваша борода очень длинная?* Однако в отличие от узбекского языка, в японском языке говорящий не может обратиться к родственникам моложе себя (низкий уровень), используя наименования родства, например к своему младшему брату он обращается следующим образом: おい弟 [oi otōto] *эй, брат* или 娘はどこに行くの? [musume wa doko ni ikuno?] *Дочь, куда идёшь?*

3. В ситуации, когда говорящий (высокий уровень) беседует с родственниками моложе себя, он может встать на позицию собеседника и использовать единицы родства с его точки зрения, однако младший по возрасту собеседник (низкий уровень) не может использовать такую позицию: например, когда старший брат беседует с младшим, он использует единицу родства 兄さん [niisan] *старший брат*, однако младший брат в аналогичной ситуации не может сказать старшему брату о себе 弟ちゃん [tōchan] *ваш младший брат*⁴⁶.

Отличие узбекского языка от японского в том, что в узбекском языке в аналогичной ситуации могут быть использованы оба фокуса, то есть и с точки зрения старшего брата, и с точки зрения младшего брата: *Bu ishni ukangizga ishonavering* (*Доверьте это дело своему младшему брату+мне*).

Т. Судзуки следующим образом объясняет применение слов-наименований родства. Например, в современном японском языке отец во время разговора дома со своим ребёнком именуется не личным местоимением «я», он говорит: 「お父さん」 [otōsan]-*твой papa* 「パパ」 [papa]-*твой отец* - именно такое использование часто встречается: お父さんの言うこと聞きなさい。 [Otōsan no iu koto kikinasai] *Слушайся отца своего*, не используется фраза 僕 (または私) の言うことを聞きなさい。 [boku(watashi)no iu koto o kikinasai] *Слушайся меня*⁴⁷.

Необходимо отметить, что при переводе на узбекский язык 「お父さん」 [otōsan]-*dadang* 「パパ」 [papa]-*otang* к наименованиям единиц родства присоединяются притяжательные аффиксы (*~ng, ~ngiz, ~si*), однако в японском языке слова-единицы родства используются без притяжательных

⁴⁶鈴木孝夫 (1998) 「言語文化学ノート」大修館書店 - P.194.

⁴⁷鈴木孝夫 (1973) 「言葉と文化」東京、岩波書店 - P.173.

аффиксов: сравните 「お父さん」 [otōsan]-*dada* (отец) あなたのお父さん [anata no otōsan] –*dadangiz*(ваш отец).

Когда же приходят племянники, он именует себя おじさん [ojisan] дядя:

クリスマスに叔父さんが自転車をプレゼントしよう。[kurisumasu ni **ojisanga** jitensha o puredzento shiyō] *На рождество дядя подарит тебе велосипед.*

Другая ситуация: дедушка и бабушка, указывая на внука, в беседе с сыном и невесткой говорят 「お祖父さん」 [ojiisan] *дедушка*, 「お祖母さん」 [obaasan] *бабушка*: おい、お祖父さんの肩を揉んでくれないか。[oi, **ojiisan** no kata o monde kurenai ka] *Эй, помассажируй-ка плечи дедушки.*

В приведенных выше примерах жена именует своего мужа как отца своего ребёнка, то есть здесь изменяется фокус. Она меняет фокус слова «муж», которое она должна использовать на фокус детского видения. При этом она позицию ребёнка приравнивает к своей позиции.

В другом примере мать обращается к сыну, используя слово *старший брат*, исходя из позиции роли этого ребёнка в доме, то есть она не использует слово *сын*, которое соответствует её позиции. Такая ситуация прослеживается и в процессе именования: お兄さんは強いね[oniisan wa tsuyoi ne] *старший брат сильно да?* В следующем примере к чужой девочке на улице обращаются, используя слово *старшая сестра*, не используется обращение *дочь*. Обращение к чужой девочке, играющей на улице:

おねちゃんの名前は？おじちゃんがお姉ちゃんのパパを捜そうか。[**Onechan** no namae wa? **Ojichan** ga onechan no papa o sagasoka?] *Ну-ка, как имя старшей сестры? Дядя помогает найти твоего папу?*

Такая форма обращения используется, потому что и её роль в доме - роль старшей сестры, обращение к ней идёт от фокуса самого младшего ребёнка в доме. Кроме того, мужчина называет себя *дядей*, исходя из фокуса девушки. Фактически, подход мужчины изнутри дома этой девушки используется таким образом, потому что он считается чужим дядей мужского пола вне дома. Из приведенных выше примеров видно, что единицы обращения, относящиеся к родству, в японском языке используются с точки зрения роли и положения людей, проживающих в доме.

В сказках главные герои именуются おじいさん, おばあさん, то есть совместным использованием единиц *дедушка* и *бабушка*, при этом основным критерием является «家[ie]-дом». Кроме того, сказки предназначены для детей, и к читателю подходят с детской точки зрения. С точки зрения ребенка, читающего сказку, старик и старуха, живущие вместе в одном доме, осознаются как おじいさん, おばあさん- *дедушка* и *бабушка*. Можно заметить, что здесь также находится фокус человека, рассказывающего историю в другом месте. На самом деле, даже в этом месте можно увидеть, как человек, рассказывающий историю, перемещает свое внимание в фокус читателя и находится в фокусе, позиции маленьких детей. В этом случае можно проследить, насколько обоснована теория Т. Судзуки о смещении фокуса. Итак, в сказках к единицам родства обращаются с 3-х фокусов. В этом случае родственники, проживающие в одном доме (пусть даже не одной

семьей), являются основным критерием, и к нему подходят с точки зрения дома, читателя и рассказчика.

В японском языке мать сравнивают с широким пространством. Имеется в виду та модель воспитания, которая окружает человека и приводит его к взрослой жизни, смысл «священного места, где родился человек» выражается через мать. Таким образом, слово «мать» используется в переносном смысле, встречается в разных географических названиях и выражает, насколько близкое и родное это место для человека, и как сохранить его близким себе как воспитательницу, как собственную мать. В работе были рассмотрены метафорические значения лексемы «мать» и определено, что «мать» сравнивается с различными вещами и явлениями, такими как «машина для рождения и воспитания», «рождающая основа», «опора», «пруд», «свет, составляющий основу дом». В японском языке мать сравнивается со светом дома и составляет основу дома. Воспитания, тепла в доме, определено, что репрезентативный образ «母 [haha]-мать» как символ, совокупность стереотипов источника любви вбирает в себя следующие понятия: «рождение ребенка, воспитание детей, брак, забота, защита и домохозяйка, материнство, благословляющая, обучающая мать, источник домашнего тепла, любовь».

В Главе 3 диссертации **«Когнитивно-семантическое исследование концепта «家[ie]-дом» в единицах родства»** проводится анализ концепта «家[ie]-дом» на лексическом, паремиологическом уровнях, на основе анализа разработана структура фрейма «家[ie]-дом». В толковом словаре приведено 8 значений иероглифа 家[ie].⁴⁸ Слово «家[ie]-дом» обозначает здание, место собственного проживания, семью, семейную группу, принадлежность к какому-либо роду, наследник, социальное положение. Кроме этого, «家[ie]-дом» используется также и в переносном значении. В корпусе BCCWJ Японского национального лингвистического института дано чтение иероглифа 家 [uchi], отмечено, что существует 69562 словосочетания, в составе которых встречается этот иероглиф. Из них больше всего сочетаний 家, обозначающих движений домой, движение в дом (12090 примеров).

一家を構える [ikka o kamaeru] *строить дом, жениться* 結婚して一家を構える [kekkonshite ikka o kamaeru] *сделал свадьбу и женился*. Точно такое же значение выражается иероглифом 戸, обозначающим часть дома (дверь). 一戸を構える [ikkō o kamaeru] *построить одну дверь, жениться*. В этом примере мы видим перенос значения по смежности – синекдоху: 一戸 [ikkō] дверь - часть выражает целое 家 [ie] –дом. Точно в таком же значении используется словосочетание 一家を成す [ikka o nasu] *обладать домом: 四十にして未だ家を成さない [yon jū ni shite ima da ie o nasanai] Хотя ему сорок, он до сих пор холостой (неженатый)*. 家 [ie]–дом как целое считается гештальтом. Дж.Лакофф пишет, что семья, дом в качестве социального союза является целым, состоящим из частей⁴⁹. Итак, в результате объединения в социальный союз вышеприведенных фраз из двух частей – невесты

⁴⁸ 松村 明 (2023) 「国語辞書デジタル大辞泉」 小学館 <https://kotobank.jp/word/%E5%AE%B6-29803>

⁴⁹ Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. Пер. с англ. и. Б.Шатуновского. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С.357.

и жениха – образуется целостное понятие «家[ie]-дом». А их развод понимается как деление на части целого - когда говорят о разводе мужа и жены, то используют следующие выражения: 世帯を破った [setai o yabutta] «дом разрушен», 所帯崩し [shotai kuzushi] «разводиться, ломать дом».

Особенности использования единиц родства вне дома, в обществе. Для японского народа うち[uchi] обозначает не только дом, в котором живёт семья, это понятие используется и по отношению к объектам, принадлежащим личности в обществе, к месту ежедневной работы. В японском сознании кроется восприятие постоянного места работы в качестве дома, так как место работы японцы понимают как нечто, ментально близкое им. Это связано с представлениями об аналогичности, схожести места осуществления трудовой деятельности с домом, на основе метафоры появляется переносное значение. Конечно, и при этом понятие 外[soto] противопоставляется внешним отношениям. При использовании понятия – うち[uchi] *наш дом* по отношению к месту осуществляемой деятельности в диалоге с клиентами (с чужими извне) наблюдается подход с внутреннего фокуса. Говорящий принимает психологически близкого ему человека как うち [uchi], когда он говорит о коллективе или о родственниках чужой личности, он указывает из внутреннего фокуса на внешний и использует единицу уважительного стиля お宅[otaku] *ваш дом*.

その会社の状態は、現場を見ればよくわかることは、一般によく知られたことである。そして事実として、中小零細企業のおやじさん（社長）達が日本経済を本当の意味で支えている。[Sono kaisha no jōtai wa, genba o mireba yoku wakaru koto wa, ippan ni yoku shira reta kotode aru. Soshite jijitsu to shite, chūshō reesai kigyō no oyaji-san (shachō)tachi ga nipponkeizai o hontō no imi de sasaete iru.] *Общеизвестно, что состояние предприятия определяется местом его деятельности. По сути, отцы (президенты) малого и среднего бизнеса буквально поддерживают японскую экономику.*

В приведенном выше примере наблюдатель использует внутренний 親父 [oyaji] *отец*, не будучи вовлеченным. Работникам трудно назвать главу промышленного предприятия или корпорации или даже президента обычной компании отцом с точки зрения взаимного уважения, а наличие слова 子分[kobun] в значении подмастерье, помощник означает члена коллектива более низкого статуса, чем начальник внутри этой группы, это свидетельствует о том, что иерархические отношения распространены не только дома внутри семьи, но и в отношениях на производстве, что значение единиц родства имеет расширенное значение.

Единицы родства используются среди владельцев магазинов, работников сферы обслуживания и в домах гейш по отношению к тем лицам, уважение к которым велико. Например, женщин-владельцев домов гейш, кафе, ресторанов и

саке-баров называют お母さん *okaasan* или ママ *mama*. Это означает, что эти лица имеют особое уважение, в этом также звучит оттенок более близкого отношения.

舞は以前、一度椎名に連れてきてもらったそうだ。それからちよくちよく一人でこの店に来ているようで、店のママともすっかり打ち解けた感じである。[Mai wa izen, ichido Shīna ni tsurete kite moratta sōda. Sorekara wa chokuchoku hitori de kono mise ni kite iru yō de, **mise no mama** tomo sukkaŕi uchitoketa kanji de iru.] *Майни привел сюда Шину раньше. После этого он часто приходил в это кафе один, и очень сблизился с хозяйкой кафе (матерью).*

Здесь 店のママ [*mise no mama*] понимается как ответственное лицо, как владелец объекта обслуживания. Но следующий пример поможет понять, почему именно по отношению к хозяйкам, владелицам домов гейш, кафе, ресторанов, саке-баров используют お母さん [*okaasan*] или ママ [*mama*] — слово, обозначающую единицу родства - мать. В данном примере автор говорит о человеке, которого сотрудники этого кафе понимают и принимают как очень близкого человека и называют [мама], переключая свой фокус на фокус персонала. Это связано с тем, что автор представляет себе кафе как дом с небольшим коллективом.

С целью изучения репрезентации концепта «家 [ie]-дом» связанное с единицами родства в японских пословицах, были отобраны и проанализированы 180 пословиц⁵⁰, показывающих связь родства и дома. Было определено, что в японском языке концепт «家 [ie]-дом» связан с пространством, устройствами, семьей, преемственностью поколений, кастой, системой, близкими родственниками, социальными отношениями, вещами, объектами и предметами. Противопоставление **внутреннего и внешнего** ясно видно в пословицах: 夫は外を治め、妻はうちを治める [*otō wa soto o osame, tsuma wa uchi o osameru*] *муж управляет улицей, жена – домом*; 男は内を言わず、女は外を言わず。 [*otoko wa uchi o iwazu, onna wa soto o iwazu*] *муж не говорит о доме, жена – об улице.*

Вообще тот факт, что жена зависит от дома, можно наблюдать во многих пословицах: 家にはなくてならぬものは上がりあがまちと女房 [*ie niwa nakute naranu mono wa agari kamachi to nyōbō*] *Самое необходимое в доме – порог и жена.* В японских домах при входе в дом, есть место для снятия обуви и на ступеньку выше черех коридор входят в дом. Это место считается порогом дома あがまち 上がりあまち 框.

家に女房なきは火のない炉のごとし [*ie ni nyōbō naki wa hi no nai ro no gotoshi*] *Отсутствие жены дома подобно очагу без огня.* Очаг без огня метафора, при этом, иероглиф 火 [*hi*] является символическим обозначением женщины-жены в доме. Отсутствие хозяйки в доме сравнивается с печью без огня и домом без балок. Японцы подчеркивают важность того, что жена или невестка должны обладать кулинарными способностями, они говорят, что : 女房は台所から貰え [*nyōbō wa daidokoro kara morae*] *надо жениться не на аристократке, а на той женщине, которая рационально ведёт домашнее хозяйство.*

⁵⁰ 尚学図書 (1986) 「故事ことわざ辞典」小学館 - 1639 p.

В следующей пословице можно наблюдать подход с внешней точки зрения: 内助の功[naijū no kou] *польза, эффективность помощи в доме*, что обозначает то, что, если помощь жены в доме успешна, муж может на улице вести спокойно свою деятельность, если жена поддерживает мужа дома, то он будет успешен в своих делах. В свою очередь, это привело к появлению общего представления о женщине, как социально неполноценной. Это можно проследить на примере следующих пословиц, например, выражение значения «если даже много лет женщина проживет в доме, она не может занять место хозяина»: おなごの横座は百になってもない。[onnago no yokoza wa hyakuni nattemo nai] *Даже через сто лет у женщины нет места возле хозяина дома*, при этом иероглиф 横座 [yokoza] обозначает место в доме, где сидит хозяин дома. Отсюда видно, что по японскому обычаю главой дома является только мужчина, и жена не может занять место хозяина даже через сто лет. 女は三界にも家無し[onna va sangai nimo ie nashi] означает, что у женщины нет спокойного дома нигде в этом огромном мире. На самом деле понятие 3 действительностей является метафорой и означает, что женщина послушна отцу до замужества, мужу, когда она невеста, и своим детям, когда она состарилась, это значит, что у нее нет места для спокойного проживания, нет собственного дома. Итак, единица родства «женщина» обозначает дочь, невестку и мать.

Чужие в доме. Пословицы призывают к тому, чтобы жених был из высшего социального класса, знатной, богатой семьи, а невеста - из семьи низшего класса: 婿は座敷からもらえ嫁は庭からもらえ[muko va zashiki kara morae yome va niva kara morae] в этой пословице используется метафора. 座敷[zashiki] - это гостиная в доме, которая означает знатное, богатое домашнее хозяйство высокого класса, 庭[niva] двор за пределами дома сравнивается с домом низшего класса. Итак, в данной пословице абстрактное понятие происхождения, принадлежности к высшему и низшему сословию выражается через конкретные понятия «гостиница» и «двор». 婿取り天井なし [mukodori tenjū nashi] (буквально: дом с зятем, проживающим в доме жены – дом без потолка). В доме с таким родственником нет потолка. 入り婿は火を焚く[irimuko va hi o taku] *зять, проживающий в доме жены – разжигает огонь*. Итак, в воображении японцев зять, проживающий в доме жены – опасность, несущая в дом несчастье и разрушающая целостность дома.

Итак, через «家[ie]-дом» репрезентируется пространство. Личность в доме понимается как 都[miyako] столица, в качестве большого пространства 国境[kokkyū] как родина.

Через «家[ie]-дом» репрезентируется семья. 敷居[shikii] *порог* обозначает дом, 門[mon] *ворота* - членов семьи, 床[yuka] *пол* на основе метонимической связи обозначает домашних.

Через «家[ie]-дом» репрезентируется группа близких родственников. Части и фрагменты дома обозначают семейно-родственные отношения, группу

родственников или конкретного человека на основе метафоры, метонимии, синекдохи. Это выражается при помощи таких слов, как 横座 [yokoza] самое почетное место в доме – хозяин дома, 釜戸 [kamado], 炉の火 [ro no hi] *огонь в очаге*, 上がり框 [agarikamachi] *порог*, 梁 [utsubari] *балка*, 畳 [tatami] *татами* – жена, невестка, 台所 [daidokoro] *кухня* – женщина – кулинар, умеющая вкусно готовить, 大黒柱 [daikurobashira] *высокая чёрная балка* – отец, жена, 窯盥 [kamatarai] *тазик вместо котла*, 天井なし [tenjyo nashi] *отсутствие потолка* – бедный дом.

Через «家 [ie]-дом» репрезентируются социальные слои. 座敷 [zashiki] *гостиная, гостиница* – богатая аристократическая семья, 庭 [niwa] *двор* – обычная средняя семья, 障 [kaki] *решётка* – внутреннее пространство дома, все эти значения выражаются на основе переноса значения с использованием синекдохи.

Через «家 [ie]-дом» репрезентируется преемственность поколений. Эти пословицы связаны с детьми и внуками: 家は一代名は末代 [ie wa ichidai mei wa matsudai], 積悪の家には必ず余殃あり [sekiaku no ie niha kanarazu yoō ari]

Через «家 [ie]-дом» репрезентируются социальные отношения. В этих пословицах выражаются хорошие и плохие отношения в доме, противоречия, спокойствие, например: 大きい風 *сильный ветер* – обозначает заботы, связанные с проблемами домашних. Через аналогию с зоонимами – наименованиями домашних животных – выражаются единицы и отношения родства, например: 雌鳥 [mendori] *курица* – жена, 鼠 [nezumi] *мышь* – человек, который разрушает дом изнутри, 馬 [uma] *лошадь* – невоспитанный ребёнок.

Через «家 [ie]-дом» репрезентируются вещественность. Дом или родственники в этом случае выражаются в образе какого-либо предмета, объекта, вещей дома, например 鍵 *ключ*, 宝 *драгоценный камень*, 窯 *кастрюлька*, みそ [miso] *соя* – жена, 鏡 *зеркало*, показывающее отражение ассоциируется с ребёнком, в котором отражаются его родители, 張り札 *деревянная доска* – на основе синекдохи здесь выражается семья.

Через «家 [ie]-дом» репрезентируются устройство. Мужчина как хозяин, глава дома, семьи является столбом дома. В этом случае отец, муж выступает в доме как хозяин, принимающий решение, как главный советник императора, как черный столб, обеспечивающий целостность дома. При этом он сравнивается с такими понятиями, как 鍵 *ключ*, 宝 *драгоценный камень*, 鍋窯 *кастрюля*, みそ [miso] 畳 [tatami] *татами*. Жена 女房 [nyōbō] и 嫁 [yome] *невеста* – самые необходимые элементы дома, это можно понять на основе таких метафорических выражений, как: 炉の火 [ro] *огонь в очаге*, 上がり框 [agarikamachi] *первая комната перед входом в основную комнату дома*, 梁 [utsubari] *балка*, 畳 [tatami] *татами*, 大黒柱 [daikurobashira] *высокий, черный столб*. Ребёнок объединяющий элемент. Ребёнок — это личность, которая укрепляет взаимоотношения домашних.

Статистический анализ показал, что 6,2% от общего числа (15000) пословиц составляют пословицы, связанные с домом и родством. Из этих пословиц методом выборки были собраны пословицы, в составе которых были единицы родства,

показывающие связь с 家. Было выявлено, что такие пословицы составляют 21,5% от общего числа. Анализ языкового материала, показал, что фреймовая структура концепта «家[ie]-дом» состоит из трехступенчатых узлов. Каждый узел включает в себя известные слоты и части. Самый высший узел «家[ie]-дом» - пространство, включает в себя 2 слота: 1 слот “Дом как строение”, 2 слот “Дом как уважение”. Следующее узел «家[ie]-дом» - семья “Владельцы дома”, включает в себя 3 слота: 1 слот “主人[shujin] хозяин”, состоит из частей “Власть хозяина в доме” и “Ответственность”. 2 слот включает в себя такое понятие, как “Хозяйка дома 主婦 жена”, которое подразделяется на “Молодая жена”, “Хорошая жена”, “Плохая жена”. 3 слот - “Преемственность поколений”, включает в себя такие 3 части, как “отношение к детям”, “воспитание детей”, “ребёнок как продолжатель рода”. 4 слот - “чужие люди в доме”, состоит из 3 частей: “зять”, “невеста, сноха”, “усыновленный/удочеренный ребёнок”. Последнее узел «家[ie]-дом» социальные отношения: 1 слот - “Спокойствие в доме”, 2 слот - “Проблемы, разлад в доме”, 3 слот “Разрушение дома”.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При изучении когнитивно-семантических особенностей концепта «家[ie]-дом» в языковых единицах, связанных с родством, были сделаны следующие выводы:

1. Антропологически и социологически изучено значение концепта «家[ie]-дом» в единицах родства и на основе теорий индивидуальной и коллективной направленности описаны общинно-родственные единицы как понятия, указывающие на социальный статус. В социолингвистических исследованиях единицы родства описываются как личные местоимения, с фокуса говорящего, слушающего и третьего лица. На основе представлений о том, что «家[ie]-дом» составляет общую основу единиц родства был разработан ойкоцентрический подход. Тем не менее, в японоведении единицы, связанные с людьми и родством, изучались отдельно от понятия «家[ie]-дом», поэтому есть вопросы, ожидающие дальнейшего исследования семантических свойств «家[ie]-дом».

2. Использование фрейм-анализа при раскрытии сущности понятия «家[ie]-дом» позволило создать структуру систематических знаний об этом же понятии. В исследовании при изучении концепта через фрейм использованы такие взаимосвязанные современные подходы, как структура ориентирования, концептуальная метафора, фигура-фон и фокус, причем эти подходы взаимосвязаны. При фрейм-анализе значение языковых единиц определялось путем выделения в структуре концепта определенного компонента знаний и акцентирования внимания на этой части. Фокусный подход к изучению языковых единиц с позиций семантики фреймов позволил подробно и точно изучить каждую часть знаний.

3. В языковом сознании японцев понятие «家[ie]-дом» последовательно изменялось. В самом начале «家[ie]-дом» сформировалось в качестве патриархальной системы в эпоху Эдо, затем оно стало обозначать традицию,

обозначающую общину, «家 [ie]-дом» выражал гордость за свой дом как за гарантию жизни его жителей. Под влиянием западной культуры для выражения этого понятия стали также использоваться заимствования. «家 [ie]» не только место жительства, но и наименование системы, которая передается из поколения в поколение. «家 [ie]» как структурная модель системы, классифицирующая членов общества по их социальному происхождению, превратилась в стереотип, показывающий родословную и отражающий неравенство мужчин и женщин. В настоящее время сохраняются стереотипы о системе дома. Использование языковых единиц, связанных с родством, сформировавшихся на основе этого мышления, в настоящее время стало затруднительным. Образ «家 [ie]-дом» и единицы родства отражают также и гендерологические концепции.

4. С помощью лексикографического анализа изучен состав концепта «家 [ie]-дом», его синонимические ряды и словосочетания, включающие этот концепт, исследованы на основе фразеологизмов и пословиц. Происхождение иероглифов родства восходит к понятию «домовая/домашняя система», являющемуся неотъемлемой частью японской культуры, и многие из этих единиц происходят от наименования комнат дома. Единицы, связанные с родством, систематизированы путем деления на единицы кровного родства, двоюродного родства, послебрачного родства, всего проанализировано 40 единиц. По результатам анализа внутренняя и внешняя оппозиция в номинативном поле единиц родства, связанных с концептом «家 [ie]-дом», влияет на формы знака, значения и отношения.

5. Слово «家 [uchi]-дом» в японском языке, несет в себе смысловую нагрузку значений слов родства, и часто употребляется в их обозначении, так же и слова родства используются в значении «дом». Пространство и фокус внимания наблюдателя являются основными критериями при определении значений единиц, связанных с родством. При обозначении единиц родства в японском языке важную роль играет точка фокуса внимания субъекта. Следовательно, в основе выбора единиц, связанных с родством, лежат 3 фактора: а) позиция говорящего; б) кто является наблюдающим; г) положение рассматриваемого лица в этом пространстве.

6. В японском мышлении на основе пространства определяются биологическая и психологическая близость и дистанция собеседника к самому себе, своей и чужой личности, внутренние и внешние отношения. При употреблении единиц родства в пространстве собственного дома, в семье, говорящий переносит фокус внимания с себя на самого младшего жителя дома, то есть ребенка, и уже с его позиции выбирает и использует единицы родства, исходя из положения и влияния этого человека в доме. Феномен именованья и обращения к старшим, с позиции самого младшего обитателя дома, является сутью и особенностью национального взгляда японцев на отношения внутри «дома». При использовании внутри коллектива рабочее место, считающееся чужеродным пространством, воспринимается как освоенное пространство, поэтому люди, работающие вместе в группе, на объектах обслуживания, на рабочем месте, уподобляются семье. Даже когда языковые единицы родства используются по

отношению к обществу, говорящий может выразить свою точку зрения или эмпатически перенести свою позицию на другой объект, перемещать свою точку зрения в фокус сотрудников, работающих на этом объекте.

7. В японском языке активен репрезентативный концепт в виде стереотипа домохозяйки-матери, причем создать этот образ может не только лицо женского пола, но и лицо мужского пола. В японском языке использование 母[haha] – мать на основе метафоры «священного места, где пролита кровь из пуповины», широкого пространства, сравнение её со светом дома показало связь с понятием «家[ie]-дом. Модель матери в качестве заботящейся, защищающей ребёнка от внешних воздействий и стереотипы, связанные с образом матери, домохозяйки, женщины, адаптирующейся к условиям психологического давления, обучающей матери, матери – источника тепла и любви проявляются во взаимосвязи с концептом «家[ie]-дом».

8. Концепт «家[ie]-дом» вербализуется на лексическом уровне на основе обращения к дому как к пространству. В сочетаниях с языковыми единицами, относящимися к понятию «家[ie]-дом», значение формирования целого как семьи означает акт входа невесты в дом, тогда как разделение так называемого семейного целого выражается актом выхода невесты из дома в смысле разрушения дома.

9. Во взгляде наблюдателя при использовании слов うち[uchi] мой дом и お宅[otaku] *ваш дом* выражаются 2 места, 2 пространства. Когда говорящий эмпатически (духовно) приближается к собеседнику, он перемещается в его пространство и видит собственное пространство со стороны внешнего фокуса. Такие внутренние и внешние отношения в фокусе иногда могут означать отношение свой-чужой. Употребление うち[uchi] вместо местоимения *я* по отношению к другим связано с культурными особенностями, например, японцы не ставят себя на первый план в общении, стремятся быть незаметными. Именно поэтому うち[uchi] при употреблении с языковыми единицами, связанными с родством, обозначает саму личность. Становится ясным, что теперь うち[uchi] индивидуализирован.

10. Создана фреймовая структура концепта «家[ie]-дом» и создана её когнитивная модель. Она включает в себя 2 модели. I Дом – модель группы родственников и семьи, II Дом – модель общества. Результаты исследования показали, что дом – группа родственников и семья – метонимическая модель, а дом – общество – метафорическая модель. Стало известно, что структура этих двух моделей сложна, включает в себя узлы и слоты, а лидирующие позиции в структуре моделей занимают социальные отношения. При этом функции дома как пространства, такие как общность, закрытость, защищенность, спокойствие, надежность, ограниченность, проявляются и в моделях дом – семья и дом общество. В концепте «家[ie]-дом» наблюдается переход от конкретного значения к абстрактному значению. Концептуальный анализ пословиц, в составе которых использованы единицы родства, показал, что дом как целое репрезентируется через его элементы, в частности метонимически изображает группу людей или

конкретного человека, относящегося к данному дому. «家[ie]-дом» ассоциируется с пространством, зданием, семьей, неразрывностью поколений и традиций, социальным слоем, близкими родственниками, социальными отношениями, вещами, предметами и духовно-материальными понятиями.

11. Значение единиц родства и форма взаимоотношений между ними определяется их нахождением внутри или снаружи понятия «家[ie]-дом». Японцы очень чувствительны к соотношению внутреннего и внешнего, знакомого и незнакомого и сознательно различают единицы в зависимости от того, является ли собеседник своим или чужим. В японском языке четко выделяется тот, кто «свой» и тот, кто «чужой». И в зависимости от контекста и ситуации, социального положения собеседника наименование собеседника как личности через 家[uchi] является изменчивым. При этом единицы родства выбираются в зависимости от смены фокуса, поэтому 家[uchi] считается динамическим процессом.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSc.03/30.12. 2019.Fil/Tar.21.01
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

ABDUKHAMIDOVA DILAFRUZ ABDUKHABIROVNA

**CONCEPT OF “家 [IE]-HOUSE” IN UNITS RELATED TO KINSHIP IN
JAPANESE**

10.00.05 – National languages and literature of Asia and Africa

ABSTRACT
of dissertation for the degree of philosophy (PhD) on philological sciences

Tashkent – 2022

The theme of the dissertation for the Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under number B2021.2.PhD/Fil1777.

The dissertation has been carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) is placed on the website of the Scientific Council (www.tsuos.uz) and on the website Ziyonet information and educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific adviser: **Omonov Kudratulla Sharipovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Islamdjanova Xazifaxon**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Achilova Ozoda Farhodovna
Doctor of Philosophy on Philological Sciences (PhD), associate professor

Leading organization: **University of World Economy and Diplomacy**

The defense of dissertation will take place on « ____ » _____ 2023 at _____ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12. 2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100060, Tashkent, Amir Temur Street, 20. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

The dissertation is available at the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under the number № ____). (The address: 100060, Tashkent, Amir Temur Street, 20. Phone: (99871) 233-45-21.)

Abstract of dissertation sent out on « ____ » _____ 2023.

(Protocol at the register № ____ of « ____ » _____ 2023).

A.M.Mannonov

Chairman of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A.Alimukhamedov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associated Professor

Kh.Z.Alimova

Chairman of the scientific seminar at the scientific council, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (annotation of the PhD thesis)

The purpose of the research work is to determine the relationship of language units of kinship of the Japanese language with the concept of “家[ie]-house” and to highlight cognitive-semantic features and their models.

The object of the research is the terms of kinship of the Japanese language; the materials BCCWJ Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese of the National Institute of Linguistics of Japan and the Dictionary of Proverbs of the Japanese Language (Tokyo, Shogakukan, 1986. 1639 pp.) were chosen as the reference.

The scientific novelty of the research is determined by the following:

the language signs that make up the concept of “家[ie]-house” are identified and the conclusions on the definition of the nominative field and usage of kinship units based on external and internal focus are substantiated;

it has been proven that in Japanese thinking the field of expression of kinship units and forms of address is determined based on orientation depending on space;

it is shown that “家[ie]-house” is a metonymic external model in the national view of the Japanese, and through this specific model expresses internal social relations;

In the Japanese language have been identified following new semantic models of the word “母 (haha) – mother” such as “protecting”, “sharing of love”, as well as stereotypes of a “mother of education”, “mother-blessor”, “mother-warmth” in the house and source of love;

Implementation of research results. Based on scientific results and practical proposals acquired in the process of researching the relationship of Japanese language kinship units with the concept “家[ie]-house” and highlighting cognitive-semantic features and models:

The results related to the reflection of changes in the meaning of the concept “家[ie]-house” in the language consciousness of the Japanese people and with the historical roots of the nominative field and the field of application of kinship units associated with the concept of “house” in the Japanese language were used in the scientific project OT-F1 -71 “Ethnolinguistic situation in the Central Asian region in the early and middle ages” (2017-2020) (Certificate of the Tashkent State University of Oriental Studies No. 01-04-01/1010 dated June 1, 2023). As a result, the issue of using kinship units in the language picture of the world of the Turkic people, living in the Central Asian region in the Middle Ages was lit based on comparing similar features of the Japanese language and culture.

The question is that the concept of “家[ie]-house” in Japanese culture is a concept that reflects the national color, the proposals made and the results obtained in the process of studying kinship units within the framework of the “家[ie]-house” frame from the point of internal and external focus were used in the theoretical part of the textbook written by D. Abdukhmidova, K. Khikmatullayeva, in the section on the usage of kinship units as personal pronouns, as well as in enhancing the skills of explaining words with national color in dialogue in Japanese (registered as No. 538 /1-011 according to Order of the Ministry of Higher and Secondary Education of the

Republic of Uzbekistan No. 538 dated December 25, 2021 by the Cabinet of Ministers). As a result, the learning process introduced the concept that the meaning and application of kinship units in Japanese thinking occurs based on considering the meaning of the concept “家[ie]-house”, and changes in form and content occur based on the relationship of internal and external oppositional focus, which serves as a theoretical basis for the formation of students’ lexical, cognitive-semantic skills.

The theoretical conclusions of this research were used in the project of a scientific seminar on methods of teaching languages at the Uzbek-Japanese Center, namely the conclusion that external and internal focus is the main criterion for determining the nominative field and the field of application of kinship units of the Japanese language; that in the Japanese linguistic picture of the world the concept “家[ie]-house” appears as an external model, and as an internal model in the language consciousness a house-family, a house-collective is embodied (Reference of the Uzbek-Japanese Center No. 69 dated June 13, 2023 of the year). As part of the project, the findings of the study were introduced on the need to teach kinship units within the frame “家[ie]-house” for easier understanding and perception of the peculiarities of the Japanese language picture of the world by students, as well as to increase the theoretical knowledge of teachers.

Conclusions about the relationship between language and thinking, language and consciousness, language and culture, about the understanding and application of kinship units within the framework of the concept “家[ie]-house” from the point of the observer were used in preparing scripts for the programs “Jahon adabiyoti” (“World Literature”), “Ta’lim va taraqqiyot” (“Education and progress”) of the television and radio company “O‘zbekiston” (“Uzbekistan”) (2022-2023) (Certificate of the State Institution NTRK “O‘zbekiston teleradiokanali” No. 04-36-730 dated May 11, 2023 of the year). As a result, the above conclusions served as a source that complements information about similar and different aspects of the cognitive-semantic features of kinship units in the Japanese and Uzbek languages, about the importance of internal and external connections in the process of naming and addressing, about the similarities and differences in aspects of the use of terms of blood kinship, collateral kinship, kinship terms by marriage in the Japanese and Uzbek languages, about national and cultural features in the worldview of the Japanese people in the sphere of the concept “家[ie]-house”.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used literature, and appendices. The total length of the dissertation is 147 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Абдухамидова Д. “Япон ва ўзбек тилларида қариндош-уруғчиликни ифодаловчи лексик бирликларни системалаштиришга оид”// “Шарқшунослик” илмий журнали. – Тошкент: ТошДШУ, 2020. 2-сон, ISSN 2181-8096. Б. 156-168 (10.00.00; №8).
2. Абдухамидова Д. Япон тилидаги қариндош-уруғчиликка оид бирликларни ўрганишдаги ёндашувлар // “Шарқшунослик” илмий журнали. – Тошкент:ТДШУ, 2021. – № 1. – Б.60-69 (10.00.00; №8).
3. Абдухамидова Д. “Япон тилида 母-хаха(она) сўзи ва унинг семантик моделлари” // “Ilm sarchashmalari” ilmiy-nazariy, metodik jurnal. – Urganch Davlat Universiteti, 11.2021. – Б.134-140 (10.00.00; №3).
4. Абдухамидова Д. «Значение 家 из-«дом» в системе имен родства в японском языке» // O'zMU xabarlar. – Toshkent, 2022 [1/1]. ISSN 2181-7324. – С.201-205 (10.00.00; №15).
5. Абдухамидова Д. Қариндош–уруғчилик билан боғлиқ бирликларнинг қўлланилиши ва мурожаат шаклларида 家 ie–уй фокусининг аҳамияти. // “Сўз санъати” халқаро журнали. – Тошкент, 2023. – 6 жилд, 2 сон, №2, – Б.9-16. (10.00.00; №31).
6. Abdukhamidova D. The semantic development of the word Ie “home” in Japanese // Asian Journal of multidimensional research (AJMR). – India, May, 2021. – Vol 10, Issue 5. – P. 557-562 (№23. Impact factor SJIF 2021: 7.699).
7. Abdukhamidova D. Dynamics of change of the concept of “家 ie-home” in the linguistic consciousness of the Japanese people. // International Journal Evaluation and Research in Education (IJERE). Institute of Advanced Engineering and Science. ISSN: 2252-8822. – 2023. – Vol 12. № 3. – P.199-204. (Scopus).
8. Abduxamidova D. Qarindosh-urug'chilik bilan bog'liq birliklarning qo'llanishida so'zlovchi nigohining ko'chishi. // “Ilm-fan taraqqiyotida zamonaviy metodlarning qo'llanilishi” respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Toshkent, 27-noyabr, 2023. № 3, Issue 10. – B.107-115.
9. Abduxamidova D. Yapon tilida “家[ie]” konsepti orqali uydagi ijtimoiy munosabatlarning ifodalanishi. // “Zamonaviy taraqqiyotda ilm-fan va madaniyatning o'rnini” respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Toshkent, 30-noyabr, 2023. № 5, Issue 2. – B.93-97.
10. Абдухамидова Д. “Япон тилидаги қариндош-уруғчиликка оид бирликларнинг номинатив ва семантик майдони”. // Японшунослар халқаро форуми “Ўзбекистон ва Япония маданий алоқаларининг долзарб масалалари: тил, адабиёт, таржима ва жамиятдаги жараёнлар” Илмий тўплам. – Тошкент, 4-5- март, 2022. – Б.18-24.
11. Абдухамидова Д. Қариндош-уруғчилик билан боғлиқ япон мақолларида “家[ie] уй” концептининг репрезентацияси. //“Турфа маданиятлар,

миллатлар, тилларнинг қиёсий-типологик тадқиқотлар орқали англаш 2” халқаро илмий анжуман тўплами. – Тошкент, 10 март, 2023. – Б. 16–21.

II bo‘lim (II часть; part II)

12. Abdukhamidova D. 日本語での親族語彙呼称の視点による特徴(親族法を巡って) “Япон тилида қавм-қариндошлик сўзлари мурожаат шакллари хуқуқий ҳужжатларда қўлланилишидаги ўзига хосликлар”. // “Турфа маданиятлар, миллат, тилларнинг қиёсий-типологик тадқиқотлар орқали англаш” мавзусидаги халқаро илмий конференция тўплами. – Тошкент, 6 ноябрь, 2020. В. 461-471.

13. Абдухамидова Д. “Япон тилида “家 ie - Уй” сўзининг маъно таракқиёти. // Японшунослар халқаро форуми. Илмий тўплам. – Тошкент, февраль, 2021. – Б.25-30.

14. Абдухамидова Д. “Япон тилида “家 ie –Уй” билан боғлиқ тушунчаларни шаклланишида буддизмнинг таъсири”. // “Ўзбекистонда зиёрат туризмини ривожлантиришда буддавийлик обидаларининг ўрни” халқаро илмий-амалий конференция материаллари тўплами. – Тошкент, июнь, 2022. – Б.230-236.

15. Abdukhamidova D. Word phrases and phrases (collocations) related to the concept of home. // “European journal of science archives conferences series” Aachener, – Germany, August 2022. – P. 42-46.

16. Abduxamidova D. Qarindosh-urug‘chilik bilan bog‘liq birliklarning uydан tashqarida qo‘llanilishining o‘ziga xosligi. // “Ilm-fan va ta‘lim” Respublika ilmiy jurnali. – Toshkent, 30.06.2023. 8-son, ISSN 2181-4325. – B.93-99.

Avtoreferat «Sharqshunoslik/Oriental Studies/Востоковедение» jurnali
tahririyatida tahrirdan o'tkazildi.

Bosishga ruxsat etildi: 12.12.2023 yil.
Bichimi 60x45 ¹/₈. «Times New Roman»
garnitura raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog'i 4. Adadi 60 nusxa. Buyurtma 65.

O'zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi,
100197, Toshkent shahri, Intizor ko'chasi, 68.

«AKADEMIYA NOSHIRLIK MARKAZI» DUK